

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

QUE LA DRAGONERA DORME!

Tout majorquin de naissance ou de sang, a un devoir s'il aime son île: la défendre. Défendre Majorque.

La défendre contre ce qui a fait sa fortune rapide, et qui fait sa ruine prochaine: l'industrie touristique anarchique, et tout ce que ce phénomène social et économique engendre de maux.

Après une période euphorique, superficielle et illusoire, les retombées paradoxalement contraires, commencent à obscurcir le ciel de cette île à laquelle un lien presque charnel nous attache. L'opulence de

ces dernières années a été le résultat d'une gigantesque braderie. Pièces par pièces, les trésors de la nature, les sites, les paysages, la mer, la flore et la faune furent trop souvent cédés à vil prix aux organisations financières et touristiques internationales.

Majorque était un coffre regorgeant de beautés naturelles, d'art de vivre, de dignité. Ce coffre risque fort le pillage total; un énorme joyau s'y blottit toujours: L'île de la Dragonera.

Hier lui faisait face un petit villa-

ge de pêcheurs, de familles réunies pour l'été, de vieux amis, d'habitants. Ce petit village s'appelait San Telmo.

San Telmo s'étirait tout le long de la baie, les villas blanches aux volets verts bordaient capricieuse-

(Suite page suivante)



El agua tan indispensable



Una Noria, ahora sin agua, y abandonada; como ya se puede ver en toda la geografía mallorquina.

Parece indudable que en esta región mediterránea la pluviometría tiene una cadencia decreciente. Son numerosos los indicios que lo evidencian. Terrenos antes pantanosos, hoy son fértiles huertos. Los núcleos primitivos de los pueblos están siempre situados en altonazos; nunca en los valles. Lo mismo sucede en las casas de campo de las grandes fincas rústicas. Son numerosos los pequeños manantiales, conocidos por las personas viejas del lugar, que se han ido secando y desapareciendo. En las hondonadas húmedas abundaban los eucaliptos que ahora apenas existen. Conocidos son los efectos de drenaje y saneamiento que producen esos árboles. Los cultivos de secano antes se remontaban por las laderas de los montes donde hoy sólo crecen los pinos.

La lluvia media anual no sobrepasa los 500 litros por metro cuadrado en la isla de Mallorca, con la excepción de una reducida zona en las montañas de Escorca y los valles de Lluch donde reciben una precipitación de unos 1.500 litros m.². Esta evolución recesiva de la lluvia y su contrapartida, el incremento de más días soleados, tiene que incidir forzosamente sobre la climatología y vegetación natural de la isla.

(Pasa a la página 2)

La vida en Londres

Al curso de nuestra estancia, durante la segunda quincena del pasado marzo, sufragada por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, después de aparecer premiado nuestro boleto número 590.862 en el sorteo celebrado en la sucursal de la misma en S'Arracó, el 5 de marzo, se hospedaban en Londres un buen millar de turistas de habla castellana. Al parecer, tal hecho era debido a que para los españoles, salían baratas unas vacaciones al Reino Unido, cosa que podría haber cambiado desde entonces, a causa del aumento de los precios de pensión, a contar del mes de abril.

Londres es una ciudad preciosa, en la que uno podría pasarse los seis meses que el servicio de inmigración le concede como máximo a su entrada, sin llegar a conocerla a fondo, ni haber agotado las visitas a todo cuanto merece ser visto. La ciudad se compone de 32 distritos, con un ayuntamiento soberano en cada uno de ellos, y por encima de esos distritos, está el Consejo Municipal que preside el alcalde de Londres, que en definitiva es quien refrenda, apoya, modifica o anula, según los casos, lo adoptado por los distritos. La mayoría de éstos poseen su arquitectura particular sobre todo los más antiguos, donde

todas las casas sin excepción, incluso las recientemente construidas son

(Pasa a la página 2)

La torre del edificio de Telecomunicaciones de Londres, alta de más de 200 metros. Hay en la cima estaciones de televisión, teléfono y radio; así como un restaurante y galería panorámica.



Que la Dragonera dorme!

ment la route poussiéreuse, à peine nivelée. Seules gémissaient les roues cerclées de fer des charettes.

Aujourd'hui San Telmo dont le site disparaît sous le béton et les plages sous les papiers gras, devient une station balnéaire aussi impersonnelle que les autres. Demain couvrira-t-on la Dragonera de béton et de papiers gras elle aussi? Non.

Les Majorquins, malgré les excès commis, encore amoureux de leur île, doivent mettre en œuvre les moyens légaux nécessaires pour que cela n'arrive jamais.

Défendre la Dragonera, c'est aussi nous défendre contre des vues intéressées parce que monnayable à court terme, irrémédiables quant à la nature, et, financièrement très incertaines à long terme. Défendons ce qui peut encore l'être.

La Dragonera fait partie de la qualité de notre vie. Jusque là préservée des agressions du "modern way of life", elle doit le rester.

Son modelé en serait inévitablement modifié, puisqu'il faudrait adapter le terrain aux impératifs de la construction. Son système écologique serait déséquilibré: le sol et les roches creusés et minés, la végétation arrachée, les matériaux déplacés ou inutilisés abandonnés ça et là. Cela signifierait que des espèces végétales et animales disparaîtraient, ne figuraient plus que dans les encyclopédies.

De plus, l'inévitable pollution empoisonnerait l'île et la mer. A ces rejets, il faudrait encore ajouter les nuisances créées par les innombrables

liaisons entre l'île et la côte. Ce labour continu et incontrôlé de la mer, rarifierait le poisson dans cette zone, et, tout le périmètre avoisinant.

Une dernière question enfin: le plan d'urbanisation prévoit les formes et la façon de la réalisation tendant à réduire la détérioration de l'île. Ce plan serait-il respecté? Je crois particulièrement grave de sacrifier la qualité de la vie à l'appétit spéculateur. L'ampleur désastreuse de cet appétit a été souvent mesurée aussi bien sur le littoral de la péninsule ibérique, qu'aux îles Baléares.

Majorque est arrivée à un tournant de son évolution. Elle atteint un haut degré de saturation.

D'une part, en ce qui concerne le passage et le séjour des touristes. Depuis plusieurs années déjà, les visiteurs fortunés font partie de l'histoire. Les estivants arrivent plus nombreux qu'elle n'en peut accueillir et bien traiter, et ceux-ci d'écus ne reviennent pas.

Pire, ils en donnent une mauvaise image de marque. Prisonniers de leur logique infernale, les promoteurs et "profiteurs à tout prix" pour continuer à attirer, pratiquent des prix planchers. Ils s'adressent à la lie du tourisme de masse, plus intéressée par l'offre d'une économie budgétaire que par une qualité de service.

Majorque devient une machine à tourisme que le soleil ne suffit plus à faire fonctionner.

D'autre part et ceci en découle, pour loger cet afflux massif d'esti-

La vida en Londres

(Viene de la página 1)

de idéntica arquitectura. El hotel en que estábamos alojados tenía sus cuatro columnas de mármol en la entrada, al igual que todas las demás casas del distrito de Kensington, siendo curioso desde la boca-calle, ver la doble hilera de columnas que van sobre la acera, a cada lado de la calzada, como si fuera un magestuoso arbolado, al borde de una carretera.

La ciudad la vimos limpia, sin los excrementos perrunos, que tanto afean a nuestra sufrida Palma de cada día, porque los ingleses que tienen perros, según nos comentaron, es porque los quieren de verdad, y al quererlos los guardan en casa; sin llevarlos a ensuciar el vecindario.

En Londres la policía brilla por su ausencia. Al curso de nuestra estancia no vimos ni a un solo guardia, ni para regular la circulación, ni para favorecer la salida de los niños de los diversos Colegios. Los ingleses según el guía, no precisan de la policía para nada, su legendaria "fair play" permitiéndoles prescindir de ella. A ningún inglés le vendría la idea de apoderarse del bolso de una señora, ni tan siquiera en el barrio chino por la noche. La circulación

vants, il a fallu construire davantage et de plus en plus n'importe quoi. Le paysage s'en trouve encombré, défiguré et les sols saturés. Il n'y a malheureusement, à priori, aucune raison pour que ce processus de décomposition n'épargne la Dragonera. Mais qui y résisterait? Dans un premier temps, des gens fortunés qui feraient de l'île une mosaïque surévaluée et très exclusive. D'ailleurs s'adaptent-ils à une insularité aride et limitative? à une tranquillité allant aux-delà de leur désir?

Les acquéreurs éventuels seraient-ils vraiment sincères? y séjourneraient-ils réellement? en accepteraient-ils les conditions pas toujours agréables? Leur désir de devenir des iliens ne masquerait-il pas une pensée beaucoup moins noble, une vaste opération spéculative par exemple? Soutenus par une publicité tapageuse, ils parviendraient sans doute à attirer le tourisme de masse. Alors, se construirait d'autres gratte-ciels, d'autres tours de béton. Cela serait le plus désolant spectacle du monde. De plus les capitaux étrangers y détiendraient certainement la part du lion: un lion dollar ou deutsch-mark.

Laissons l'île de la Dragonera à sa nudité, à son aridité, à ses oiseaux et à ses lézards.

La Dragonera dort encore. Elle est un peu comme la Belle-au-Bois-dormant qui ferait un cauchemar. Calmons-la et laissons-la dormir. Elle est belle et pure quand elle dort. Protegeons son sommeil. Elle ne serait pas réveillée par un prince charmant, mais par le démon pollueur et spéculateur.

rodada es intensa, ya que la metrópoli —sin contar los suburbios— asciende a cerca de ocho millones de habitantes sobre una extensión de 610 millas cuadradas. El inglés respeta escrupulosamente las señales de tráfico, cediendo el paso al peatón, al menor signo de éste. En los pasos cebra que nos tocó utilizar, ni en los atascos de vehículos, que son muchos, no vimos ni una sola vez, el conductor del coche que se encuentra en tercera o cuarta posición, darle un toque de bocina, al que se encuentra en primera línea, pasando cada cual a su turno, sin prisas ni nervios, como buenos civilizados que son, siempre respetuosos del prójimo. Los taxis son todos del mismo modelo, de color negro sin lujo, capacitados para cinco viajeros además del conductor, quien va solo delante; de movimiento tan fácil, que se dice, que pueden dar la vuelta, sobre una caja de cerillas.

Tanto en las calles selectas de Piccadilly, Belgrovia, Chelsea, como en el propio Soho, el derroche de energía eléctrica era tal, tanto en alumbrado público, escaparates de los comercios, publicidad luminosa ofrecida con unos letreros sugestivos que se mueven y cambian de colores para llamar mejor la atención del transeúnte, que uno se preguntaba si Inglaterra paga realmente el petróleo que importa, o si son sus multinacionales quienes se lo regalan. De otra forma, no se comprende.

Londres posee cinco parques en el interior de la ciudad, el más importante de ellos llamado "Hyde Park", tiene el sólo 235 hectáreas de extensión, con un lago natural, en el que oscilan graciosamente los barquitos de recreo, abastecido por una fuente, cuyo caudal se desliza luego lentamente hacia el río Támesis; más grande que el "Green Park" y el "Saint James's Park" quienes contornan el palacio de "Buckingham" donde vive la reina; además de numerosos jardines en sus avenidas y plazas, algunos de ellos reservados a los ribereños en ciertos barrios selectos; quienes pagan alquiler al Ayuntamiento por ese derecho, siendo al parecer una ciudad con suficientes zonas verdes.

Visitar un Museo en grupo tiene sus inconvenientes, entre ellos, el de verse empujados por el grupo que sigue, sin poder adelantar a causa del grupo que precede. Eramos once grupos, el nuestro contando por dos, en la Torre de Londres. También tiene sus ventajas, sobre todo las de tener a disposición a un guía erudito, sin el cual no se comprendería ni la mitad de cuanto se ve —a nosotros nos tocó como guía-interpretar a un empleado de Turavia de origen español, casado con una inglesa, con domicilio en Londres desde hace 30 años, quien tuvo que estudiar mucho para obtener el título de capacidad que se exige para trabajar en la profesión. El grupo tiene además otras ventajas que no puede conocer una pareja que viaja sola. A título de ejemplo diremos que en

El agua tan indispensable

(Viene de la página 1)

¿Es éste un proceso de una tendencia irreversible o sólo un periodo de un gran ciclo de alternancias repetitivas? Difícil es saberlo y aventurada cualquiera conjetura ya que no es de la competencia humana predecir el porvenir. Los científicos —astrónomos y meteorólogos— establecen alguna relación entre las manchas solares y la climatología terrestre. Sabido es que el Sol tiene largas fases de una mayor o menor actividad de combustión interna cuya influencia nos afecta. Toda clase de vida —incluso vegetal— sobre la Tierra es mantenida por la energía solar. Parece lógico, pues, que la frecuencia de las precipitaciones esté directa o indirectamente relacionada con el astro que nos vitaliza.

Mientras los hombres de ciencia estudian o investigan las causas y efectos de tantas incógnitas de nuestro universo, los mallorquines no se resignan al estado expectativo y menos al planímetro que enerva las iniciativas. En lugar de esperar una solución providencialista, se afanan en realizar prospecciones para el alumbramiento de aguas subterráneas. Pocas regiones habrá tan perforadas como ésta. A los numerosos y antiguos pozos artesanos, generalmente poco profundos, que son colectores de la succión del subsuelo, se han añadido ahora las perforaciones mecanizadas que alcanzan hasta centenares de metros de profundidad alumbrando nuevos caudales de agua; con lo cual las tierras de regadío aumentan.

La isla, por su reducida extensión, no puede tener ríos ni, probablemente, tenga grandes corrientes de agua subterránea. La orografía mallorquina es continuación de la lejana Penibética y no de la cercana y húmeda cordillera Pirenaica, como vulgarmente se cree. Sus reservas de agua posiblemente procedan de la lluvia y filtraciones del mar. Parte de la costa, constituida por piedra arenisca, facilitan esta filtración y desalinización del agua marina.

Estos son los recursos de que se vale el ingenio mallorquín para compensar la creciente escasez de lluvia y el incremento de consumo de agua —tan apreciada— que él sabe administrar con el máximo aprovechamiento.

JUAN BAUZA

MARC-JOEL PALMER

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

por JOSE REINES REUS

Poemas de M. Costa y Llobera

en versión francesa de José Alcover R.

Traducir es difícil. Difícil, por tener que hermanarse con los sentimientos de otro. Difícil, por tener

el curso de la cena de bienvenida, que nos ofreció la Caja de Ahorros en el cabaret Caledonian Suite, mientras se saboreaba el rico menú a base de especialidades escocesas, el maitre al enterarse de que éramos españoles, mandó modificar el programa del baile añadiendo música española; y después cuando tuvo lugar el espectáculo escocés de primerísima calidad y gran colorido por unas chicas que nos alegraron con sus cantos y danzas más de una hora; invitando a los espectadores de nuestro grupo cuyas mujeres no eran celosas, a ponerse la falda escocesa, las zapatillas negras bajas con calcetines blancos, para bailar con ellas, fue un momento culminante entre risas y vivas a más no poder, el aplaudir a nuestros propios compañeros de grupo unidos a las artistas. También el jefe de grupo un tenor de primera, cantó "Granada", en honor a nuestro grupo, con una voz tan potente que parecía hacer temblar la bóveda; cosas que sólo un grupo, puede conseguir. Se terminó el espectáculo con una pareja de equilibristas que en un mano a mano espectacular, temerario y altamente agradable nos hicieron, en un largo suspense, temer por su resistencia, más de lo que queríamos.

En nuestra precedente reseña "Venimos de Londres" un duendecillo maligno de esos que viven en las imprentas nos hizo decir al hablar del palacio del parlamento muy lujoso en la parte reservada a los BARES, cuando debía decir a los LORES, ya que no existen bares en el palacio aludido.

La sala de sesiones de los Lores está separada de la de los Diputados por un pasillo en cuyo centro hay una puerta cerrada del lado de los diputados para impedir que los lores vengan a molestarlos.

Cuando la reina pronuncia el discurso llamado del trono, que suele abrir la sesión parlamentaria de ambas cámaras, se sienta en un palco que tiene reservado en el Salón de Sesiones de la Cámara de los Lores, y entonces el chambelan se dirige al pasillo, llama a la puerta que da a la Cámara de los Diputados y les invita a que vengan a oír el discurso del Trono; discurso preparado por el gobierno y aceptado de antemano por la mayoría parlamentaria de los diputados; quienes despiden al chambelan y cierran otra vez la puerta para dar a entender a los lores que estudian su proposición de reunión conjunta. Y tras una pausa razonable, se dirigen hacia la Cámara de los Lores. Es así, como uno de los países más democráticos del mundo, ejerce la democracia.

G. SIMO

que buscar las palabras más adecuadas para expresar lo más fielmente posible estos sentimientos. Difícil, por tener que lograr el mismo ritmo que marcan los versos ajenos...

De todas estas dificultades que acabamos de enumerar y de otras que podríamos seguir enumerando, bien podría hablarnos largo y acertadamente José Alcover.



José Alcover

Efectivamente, José Alcover, conocido colaborador de "París-Baleares"; afamado poeta, ganador, entre otros premios, del "Prix des Poètes Bretons 1967"; perteneciente, con el seudónimo "José Deyá", a la "Société des Poètes Français", acaba de publicar un libro titulado "POEMES", versión francesa de una selección de poemas de Miguel Costa y Llobera.

El libro ha sido editado por Ediciones "Cala Murta", de Puerto de Pollensa. Lo ilustra una fotografía del valle pollensín, a la que sigue una Introducción que nos habla de la vida y obra de Costa. Luego, viene una breve semblanza de la personalidad del traductor, debida a la pluma de M. Arbona. Finalmente, y como pórtico a los poemas traducidos, se inserta un poema de Alcover dedicado a Costa. Se nos olvidó apuntar que este poema es un Soneto. Otro Soneto, del mismo autor e igualmente dedicado al cantor del "Pi de Formentor", aparece como Colofón del libro.

Veintiuno son los poemas traducidos; veintiún poemas, que fueron pensados y escritos en lengua vernácula y que, de ahora en adelante, podrán ser conocidos y recitados en versión francesa.

Con mallorquines, deberíamos dar un voto de gracias a José Alcover por esta labor de traducir y dar a conocer los poemas de Costa a los lectores franceses, pues, bien ganado y bien merecido se lo tiene.

Gracias, admirado poeta y amigo, por esta acertada traducción, por el envío de tu libro y por la amigable dedicatoria que en el mismo has escrito. ¡Gracias, y mi más cordial y efusiva enhorabuena!

"L'amor en quart creixent"

de Antonio Seguí Bennassar

Antonio Seguí Bennassar, compañero en las tareas pedagógicas y literarias, buen poeta y buen amigo, acaba de publicar un libro de poemas en lengua vernácula titulado "L'amor en quart creixent"; libro, que acabamos de recibir, cordialmente dedicado y cuya lectura hemos efectuado de un sólo tirón y degustado con verdadera fruición.

Quince son los poemas que componen el libro; quince poemas que, en realidad, se convierten en uno solo, ya que el final de cada uno de ellos enlaza con el principio del siguiente.

La edición, con una presentación y elogio de José María Llompart, un fragmento del "Poema de l'argonauta d'amor" de Lorenzo Vidal, ha sido patrocinada por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares e impresa en Gráficas Miramar de Palma de Mallorca.

Las ilustraciones de la obra son debidas a M. Llobera.

No cabe duda de que el amor es el eje de la vida. De ello nos da testimonio esta obra de Antonio

Seguí Bennassar; obra, con amor sentida y con amor escrita, llena de bellas imágenes, sentimientos, anhelos, recuerdos... Y todo ello expresado con versos endecasílabos, también con amor trabajados y con amor encontrados.

De que Antonio Seguí Bennassar es todo un poeta nos viene a dar fe este libro de poemas que, como un valioso regalo del Día del Libro, acabamos de recibir, todavía oliente a tinta fresca y que constituye un oasis de espiritualidad en medio del materialismo que nos rodea.

JOSE REINES

RESTAURANTE CA'N QUET

PENSION MUNDIAL

DEYA (MALLORCA)

EL MEJOR DE LA COSTA

PROPIETARIA: JUANA MARROIG

GERENTE: FRANCISCO ARBONA

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000
CUENTAS CORRIENTES

Avenida General Sanjurjo, 78

Tel.: 67 19 85

S'ARRACO (Mallorca)

POUR LA VIVE L'ASSOCIATION ET LE PARIS-BALEARES

COTISATIONS MECENES:

| | |
|--------------------------------|----------|
| Mm. Coll Georges, Cavaillon | 500 Frs. |
| Mm. Server Jacques, Floirac | 200 Frs. |
| Mm. Busquets Joaquim, Toulouse | 150 Frs. |
| Mm. Mayol & Cie, Rennes | 150 Frs. |
| Mm. Palmer Matias, Le Pertuis | 120 Frs. |

COTISATIONS BIENFAITEURS: 100 Frs.

Morro Pierre, Montceau-l-Mines - Mm. Bosch y Palmer, Noisy-le-Grand - Capó Jacques, Palaiseau - Balaguer Antoine, Montbeliard - Palmer Catherine, Carrières-sur-Seine - Fernandez Jean-Claude, Nîmes - Vich Antoine (Viguet), Nantes - Vidal Freres, Lisieux - Sastre Pedro, Nantes - Arbona Christophe, Châteauroux - Ramon Laurent, Orléans - Mm. Dornigac Jacque, Bordeaux - Bosch y Palmer Juan, Paris - Bauzá-Darder Onufre, Cambrai - Vergnaud René, Bron - Riera Laurent, Beaurepaire - Vallet Pierre, St. Nazaire - Symoneaux Charles, Nantes: 80 Frs.

COTISATIONS DONATEURS: 60 Frs.

Mm. David Michel, Hiersac - Mme. Florit José, Evreux - Obrador Martín, Rouen - Roca Jean, Nevers - Pons Jeanne, Audincourt - Colom Pierre, Commeny - Munar Antoine, Brest - Fito-Salvâ, Lorient - Mme. Rossa M. Rose, Perpignan - Alemany Jean, Angers - Mme. Serra Georges, Thonon-les-Bains - Lallouette Pierre, Rouen - Bernardo Antoine, Sannois - Serra José, Perpignan - Mayol Vincent, Billy-Montigny - Dr. Chuberre Bernard, Hennebont - Roig Jaume, Troyes - Geraud Jean, Pompadour - Morey Antoine, Castres - Castañer Bernard, Chambéry.

COTISATIONS DONATEURS: 50 Frs.

Mm. Palmer Jacques, Pamiers - Vanrell Antoine, Marseille - Stoecklin Jacques, Vorey-en-Arzon - Gaudin Philippe, Nantes - Arbona Jean, Châteauroux - Bauzá Antoine, Trinité-Plouzarné - Pujol Guillaume, St. Nazaire - Vich Gabriel, Agen - Alcover Louise, Le Havre - Raffin Yves, St. Herblain - Arbona Mateu, St. Briac-sur-Mer - Martín-Sastre, Rennes - Vives Miguel, Lavardac - Pujol Jaume, St. Raphaël - Schupp Gérard, Orvault - Ardry Henri, Tours - Mme. Genser Marguerite, Manom - Galopin Jacques, Castres - Canals Mateu, Lunéville - Suau Damia, Cormontreuil - Loizeau Charles, Nantes.

Un merci tout spécial à ces généreux donateurs: ils nous permettent de vivre et de palier à la mauvaise volonté de certains qui nous oublient dans leur budget. Que personne ne l'oublie... "La continuation de l'Association et la parution du PARIS-BALEARES sont entre les mains de tous..." Alors, si vous n'êtes pas encore en règle avec notre Caisse (et cela au sixième mois de l'année...), vite: mettez-vous en règle. Le Comité-Directeur vous le demande instamment et vous adresse par avance ses bien sincères remerciements.

J. R.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

- 1 semaine PORTO CRISTO... F. 1.050.
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA... F. 1.030.
- 1 semaine CIUDAD JARDIN... F. 850.

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B. — Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.

La mujer en la política

Quisiéramos querido lector, poseer esa facilidad asombrosa que tienen ciertos hombres para abordar fácilmente cualquier tema, como el título que nos sirve de epígrafe. ¿Qué hará, que no hará "la mujer en la política"? Vamos a intentarlo aunque difícil. Queremos decirles algo a ellas, que nos merecen toda clase de respetos y consideraciones claro está nos referimos a las que pueden votar que son: las mayores desde los 21 años que, siempre serán para los hombres de todas las edades nuestro refugio amable y frívolo. Los líderes de todos los partidos legalizados incluido el comunista de reciente legalización; ya empiezan a preocuparles el voto de las mujeres, habrá que tener mucha habilidad para la conquista del voto femenino, y sobre todo hacer uso de una fraseología especial, debido a la proximidad de las primeras elecciones generales, después de 41 años de no celebrarlas. Las guapas y las feas, ¡no lo dudamos! votarán libremente al partido o grupo que les sea más idóneo a sus pretensiones políticas, aunque crean todo lo contrario los que nada más ven en la mujer, un instrumento a su antojo. No señores, ¡no! la mujer de hoy, sabe muy requetebien a quien tiene que dar el voto, porque es muy conservadora y... audaz, ella no se dejará influir por nada, ni por nadie, ni menos por el confesor, ni por el marido, o simplemente por el novio; esos encadenamientos de índole social y religioso ya no hay que contar. Alguien se dirá si piensa muy a fondo que todo aún está en lo posible en pensar en una segunda persona y que obedezca a los dictados de su conciencia. Empero las féminas de ahora, poco a poco se irán convenciendo, amoldándose a las circunstancias que puesto que tienen el derecho de votar, no tienen porque traspasarle ni a uno ni a otro partido por muchas influencias que tengan sobre ellas. Esta es nuestra modesta pero sincera opinión. Se dice que las mujeres votarán por los del Centro-derecha otros por la Alianza Popular, y otros por los socialistas ¡nadie lo sabe! en el momento que, escribimos, todo, todo, lo que se dice son hipótesis. La opinión tiene que opinar y así lo hace, habla, habla, hasta por los codos, además hablar es decir lo que pensamos, es como se entiende la gente.

Algún día las mujercitas españolas llegarán a votar al de sus preferencias políticas y no necesitarán desde luego a nadie que le diga a quién tiene que votar. Todos los grupos o partidos si quieren conquistar el sufragio femenino deberán de emplearse a fondo, tanto si les duele como no, tendrán que usar otra táctica, no otra ideología, sino otra táctica. De momento en estas elecciones, irán más movidas por impulsos sentimentales que por políticos; es natural que ahora se dejen llevar un poco por aquellas influencias paternas, conyugales o amisto-

RESPOSTA

A l'amic Joan Verda

Una glosa no esperada
ma vengut ha demostrat
que si quen sabs de glosa
i s'emoció que ma dada
ma vengut a entusiasma
hi ha mirat de contestat
sa teva glosa apreciada.

I si vas fer returada
i vas veure s'arruixada
per pore contestar-le,
crec que está ben contestada,
i fins ta dic que lograda
fins i tot superar-le.

No crec de mala corrent
ni falta d'inspiració
es glosat que ben atent
m'has dedicat i be sent
s'alegría des moment
que he acabat de llegir-lo.

I et tenc per bon contendit
i res a de dir sa gent
ni senyalá desberat,
que d'aixó no n'hi ha cap,
al contrari es acertat
per lo que molt m'agrada
i ma deixat ben content.

Dius que sa verdó amarguetja,
es ben ve, res hi ha que dir,
que jo "som verd i tu ets verda",
si, però hi ha es nostre sentir
que ho pot fer madurá
o si tu vols endolça,
com es tenir un bon parlat
mogut per sa comprensió
per donat satisfacció
a sa gent o ser humá.

O be que si amarguetja
aquesta nostra verdó
depen, de com sa faci es trempó,
si amb bon gust i bona menja.

VERD

sas, cuando las segundas elecciones, ya se habrá hecho su propia conciencia política, por haber adquirido experiencia de las primeras. Los políticos de talla (nos referimos a los buenos, porque los politicastros no van a ninguna parte) deberán de ayudar en todo cuanto esté a su alcance de emancipar a la mujer, y alejarlas de las influencias, y pueda ir a las urnas libremente con el convencimiento pleno, que ha obedecido a los dictados de su conciencia, convirtiéndose en una verdadera ciudadana celosa de su deber.

¡Adelante mujeres españolas! Votad a los verdaderos valores positivos en la política. Y así nuestra Nación alcanzará el lugar que le corresponde por su historia, y cultura en el mundo entero.

JAIME ALEMANY

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE

COLABORACION

por JUAN VERDA

LA RUTA DE SAN TELMO El resurgir de una cala

En los albores del año 1932 San Telmo con pie firme comenzaba parsimoniosamente a renacer de su letargo.

La playa de San Telmo desde todos los tiempos estaba estancada con la única salvedad de un estrecho y sinuoso sendero o camino de cabras, el cual enlazaba Cala Es Conills con el diminuto lugar y varadero de Na Caragola, arredosado refugio de pescadores. Algunos años había que la "Nova carretera de San Telm" sin poder escabullirse de pronunciados recovecos y serpenteando los empinados valles, se había plantado allí con aire garboso y lisonjero. La suerte estaba echada, pero para ganarse el páramo y planicie de Na Caragola, se tenía que salvar primero la empinada loma mediante un retorcido sendero, cuesta a través sorteando abrojos y tendidos lentiscos. La nota simpática la ponía un bien conjuntado rebaño de cabras que acampaba pastoreando tranquilamente a sus anchas sobre la silvestre y árida tierra de pasto, conociendo cuáles eran las delimitaciones de la finca.

Los andurriales o parajes extraviados santelmeros seguían sin acomodarse ni encontrar el apoyo necesario por parte de aquella comunidad. La mancomunidad santelmera en aquellos tiempos era de escasísimo valor numérico. San Telmo sin embargo, se sentía impulsado por el codiciado anhelo de una virtuosísima persona, joven, sensata, de entrega fácil al diálogo y expresión elocuente, pescador nato y perfectamente capacitado en conocimientos prácticos de la vida en el mar, patrón de cabotaje y pesca, y por antonomasia —fue en vida— un celoso y verdadero preconizador de las excelencias que adornan a nuestro trozo de litoral y consecuentemente defensor del lugar con todos sus problemas. Este era Don Gaspar Albertí más conocido por el patrón Gaspar "Bac".

Desde estas columnas y con toda modestia nos permitimos dispensarle un merecido y muy sentido recuerdo en reconocida gratitud de la que San Telmo también le es deudora, y a su casita, que él nos "legó" —hoy desaparecida y transformada— cuna, desde siempre, de experimentados pescadores.

Ya en el año 1926, el patrón Gaspar, sin meras pretensiones ni ambición alguna de comandar la nave municipal arraconense, casi recién botada a unas "aguas" transparentes y tranquilas, aparejada con un "velamen" capaz de desafiar a los tiempos y preparada para cubrir muchas singladuras. La dotación de abordó, las borrascas atemporadas, los embates impestuosos, vayan ustedes a saber lo que pudieron las fuerzas impestuosas de una enaada corriente la cual, no sólo dificultó la navegación de la nave, sino que el



paso de los años..., quedóse escorada a merced de las "rocas".

Don Gaspar, decantado de los personales juicios y arbitrariedades de cada uno, comenzó a trabajar y a libar las mieles de una perita nada en dulce que él había intuido y debía labrar como evidente mejora para San Telmo, pescadores, propietarios, escasos residentes y, por supuesto, en beneficio del interés común como era el suyo propio, claro.

La carretera de San Telmo era tema candente de aquella actualidad. El tema económico era el preocupante problema que estaba a la orden del día. La labor incansable de el patrón "Bac" era ardua y denigrante. El se sentía cómodo y satisfecho al encontrarse reunido con el núcleo o grupo más importante del pueblo que seguía con atención las modestas e interesantes opiniones particulares acogidas en buena lid en el seno de las mesas redondas que él organizaba. Su labor repito, consistía en convencer y vencer a una clientela o comunidad de vecinos la cual había sido llamada a participar, es decir, a arrimar el hombro mediante voluntaria suscripción de una aportación modesta, bien en trabajo personal o en efectivo.

Los contertulios solían reunirse en el café de l'Amon Biel Vigué, finalizado el solemne oficio parroquial de una mañana dominguera que él siempre respetaba. El patrón Gaspar no dejaba llevarse de la mano de las contemporizaciones como tampoco de las gesticulaciones a manera de aspavientos. El, amigablemente departía imponiéndose con su voz autoritaria, comedida y pausada, disipando dudas y atando cabos, pero él lograba la meta propuesta como era allegar fondos o ayudas, a fin de que la carretera proyectada llegara a San Telm.

Decíamos, que l'Amo En Gaspar Torretes y l'Amo En Toni Prim de Sa Clota, en callada eclosión habían despertado el silencio del litoral.

Efectivamente. En el pronunciado montículo que desde la playa dejaba asomarse al encrespado y abrupto "Geperut", allí un día cualquiera, comparecieron dos maestros, dos verdaderos profesionales de la "guitarra". Ellos eran Mestre Jaume "Reconer" y Mestre Guiem "Lluca". Al poco rato de su llegada comenzaron a sobrevolar por los aires de aquella planicie, cascotes y pesadas piedras puntiagudas impulsadas por las estruendosas y continuadas descargas de los detonadores y cartuchos de dinamita.

San Telmo a partir de aquel momento comenzaba a ser santo y seña de una supuesta visión no preconcebida, quizá de una incógnita que bastante tenía por despejar. Era la cara o cruz de una moneda flotando aún por el aire. Cabalas, conjeturas, profusión de ideas formadas por nuestros coterráneos, puntos de mira y blanco certero cuya atención comenzaba a centrarse en el rastreo de forma sigilosa promovida por la compra interesada de terrenos, entre algunos compatriotas nuestros considerados de familia acomodada.

Los propietarios de las fincas rústicas de aquellos entornos no tardaron en sentirse atraídos por el duendecillo de la financiación o negocio. Las especulaciones en cuestiones financieras sobre revalorización de sus terrenos distribuyéndolos en pequeñas parcelas suponía una decisión arriesgada, innovación no acostumbrada hasta aquel momento en nuestros lares.

La venta de solares fue promocionándose de manera bastante acompañada. Las evaluaciones asignadas por el propietario no sobrepasaban las cuatro o diez pesetas el metro cuadrado, según la situación de la pequeña parcela en venta.

Sin duda alguna entre la clientela que más despuntaba en aquel entonces eran distinguidas familias arraconenses establecidas comercialmente en Francia. A pesar de la notable diferencia y escasas fluctuaciones monetarias entre ambos países, los

nuevos compradores acaramelados por la morriña y nostalgia de su terruño los cuales habían seguido las evoluciones de las primeras ventas, se mostraban indecisos y cautelosos. Entre comprador y vendedor no había lugar a pactos ni transacciones toda vez que el precio fijado era razonable, sin embargo, todo hacía sospechar por parte del comprador antes de determinar la compra, si la inversión en cuestión resultaría rentable, si bien había que recurrir a echar mano de la moneda o francos convertibles.

De la misma forma en que iban sucediéndose las fulminantes explosiones de dinamita dando cuerpo a las cisternas de algunas obras en construcción en las inmediaciones de la punta de "Es Geperut" y la venta de solares iba en "crescendo", mucho mayor suponía la preocupación, el dilema de siempre, el embrollo de unos y el mal estar de otros, debido a la falta de un trozo de camino de carro, por así decirlo, que uniera las obras comenzadas en "Es Geperut" con la desdichada carretera que se encontraba casi al alcance de la mano.

Los asuntos de tipo burocrático relativos de la vecindad para con el Consistorio andritxol o a la inversa no presentaban ninguna clase de problemas.

San Telmo, la verdad sea dicha, se encontraba inmerso en el gran problema. ¿Cómo convocar Junta General de Propietarios a una comunidad diseminada en zonas rústicas no definidas ni urbanizadas?

Allí de forma perenne vivía el alma-mater de San Telmo, patrón Gaspar "Bac". Don Gaspar, asumía directamente el problemático tema o asunto a resolver por difícil o espeluznante que se presentara. Asimilar responsabilidades no era cosa de todos los días. Sin embargo, reunir a un importante número de comunitarios interesados en debatir cuestiones que les afectaba en común, éstas, se resolvían en su terraza tendidos los arcos de pesca y al socaire de una tupida enramada de verde pino.

Recuerdo con cariño una de las asambleas convocada por el patrón "Bac", en una tarde de avenencias y generosidad espléndida por parte de los concurrentes.

Las voluntarias aportaciones de donativos en efectivo y colaborando con el propio trabajo personal, fueron incentivos que no sólo alegraron a los que de una manera u otra se habían propuesto a colaborar, sino que el estímulo de los ya inscritos hizo mella a los más rezagados. La lista de donantes aumentó considerablemente, si bien todo hace presumir que las cantidades entregadas no eran excesivamente desorbitadas. Las obras a realizar como ya se ha dicho, serían beneficiosas en común, no obstante, cierto propietario de gran expansión contribuyó con una aportación o entrega de quinientas pesetas, a condición de que dicha entrega fuera invertida en trabajos de mejora de la propia finca.

(Termina en la página siguiente)

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
Arbona, propriétaire

3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

AGEN

* Après avoir passé la Semaine Sainte à Seville, notre ami Gabriel Vich a poursuivi son voyage par Burgos, Madrid, Tolède, Jaen, Cordoue, Grenade, Salamanque, Valladolid et

(Viene de la página anterior)

Cuando la parte económica materialmente parecía estar solventada y el tan cacareado trozo de camino de carro -unos ciento cincuenta metros- estaba en un tris para quedar unido San Telmo con la nueva carretera, surgen de pronto mediciones, alineaciones, cambios de rasantes, etc. A punto de comenzar las obras de edificación estaba l'Amo

MONTLUCON

* C'est avec peine, que nous avons appris le décès de notre ami: Barthélemy Trias-Deyá, survenu a Montluçon, son pays natal, le dimanche 30 Janvier à l'âge de 70 ans.

Depuis dix ans, il était à la retraite, après avoir passé avec son frère François la majeure partie de sa vie à l'exploitation d'un commerce de fruits et légumes, alimentation générale, hérité de leurs parents arrivés en Bourbormais à la fin du siècle dernier.

Ses obsèques ont eu lieu, le mardi 1^{er} Février, en l'église Notre-Dame, à Montluçon, en présence de sa famille et de très nombreux amis, tant Français que Majorquins.

Désormais, il repose dans le caveau de famille, au Cimetière-Est de cette ville, auprès de ses parents et de sa soeur Rose, cette dernière décédée il y a environ deux mois.

Saint-Sebastien, qui fut la dernière étape en terre espagnole... Un petit reportage a été déposé à la rédaction; en temps opportun il sera publié dans nos colonnes pour satisfaire et notre curiosité... et notre savoir...

ANGERS

* Notre cher ami M. Mathias Ferrá est rentré de son court séjour a San Telmo, où il a fait faire un nettoyage de sa Pension Ma-Ja en vue d'une prochaine ouverture estivale.

Il va donc, nous quitter incessamment en compagnie de son épouse, pour se mettre au travail.

ELBEUF

* Après une bonne quinzaine passée a Majorque, dont ils garderont l'impérissable souvenir nos bons amis M. et Madame Emmanuel Morin, ont repris leurs occupations.

En Gaspar Torretes, y cómo hacer llegar hasta lli los sacos de cemento que tenía depositados bajo la copa de los pinos de la playa en espera de que se realizara el gran "milagro" del camino el cual solo dependía de la mano de los hombres.

Aquí las contrariedades comenzaron a l'Amo En Gaspar a sacarle de quicio.

(Continuará)

Par suite d'une erreur indépendante de notre volonté, nous insérons, avec retard, ces deux nouvelles se rapportant au PARIS-BALEARES de Mars.

Avec toutes nos excuses près des familles intéressées et de nos chers lecteurs.

En ces douloureuses et bien tristes circonstances, nous adressons à Madame Barthélemy Trias, son épouse, à Marie-Bernadette, à Monsieur et Madame J. C. Ducrocq, ses enfants, à Elisabeth, sa petite-fille, à François et Marie-Louise, ses frère et soeur, à ses beaux frères et belles soeurs, neveux et nièces, à tous les autres membres de la famille, nos condoléances attristées!

"QUE DEU EL TENGUI EN LA SEVA SANTA GLORI!"
Ruego.

LE PUY-EN-VELAY

* Nous venons d'apprendre avec peine et émotion le décès de Monsieur François Cladera, surenu le 19 Janvier, au Puy-En-Velay, à l'âge de 73 ans. Ses obsèques religieuses ont eu lieu le samedi 22 Janvier, en l'église Saint-Antoine, au milieu d'un grand concours de parents et amis.

HENNEBONT

* Nos amis M. et Madame Michel Gallen, après une semaine passée a Majorque dans la joie; séjour trop court. Hélas sont revenus plein la tête d'agréables souvenirs.

LE HAVRE

* Le 28 Avril dernier, Monsieur Daniel et Madame, née Anne-Marie Pons, fille de Mr. et Mme. Jean Pons, Primeurs en Gros, ont eu le bonheur (comblé!) avec la naissance de leur deuxième enfant, une mignonne fille prénommée: Carolibe, qui fait la joie de son petit frère: Benjamin. Aux heureux grands parents, parents ainsi qu'à toute la famille nous adressons nos meilleurs vœux et félicitations!

* Monsieur Jeannin et Madame, née Catherine Pons, fille de Mr. et Mme. Jean Pons, laissent le soin à Mathieu d'annoncer la naissance de sa petite soeur, une belle petite fille appelée: Marine, survenue début Avril, en... Cote-D'Ivoire. Nous renouvelons nos meilleurs vœux et félicitations aux parents, grands parents et famille!

* Nous avons eu le plaisir de saluer nos amis: Mr. et Mme. Benoît Ripoll, anciens Fruitiers de la place du Havre, maintenant en retraite à Soller. Ils sont venus passer quelque temps près de leurs enfants: Benoît, "Ripoll-Fruits" et Paquito: "Ripoll-

L'Association des Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES, en cette douloureuse épreuve, adressent à toute sa famille leurs très sincères condoléances et leurs prières très fraternelles pour le repos de l'âme de leur regretté défunt. (Mm. Marc Fayel et leurs enfants; Mm. Antoine Cladera; Mm. Serge Cladera et leurs enfants; Mm. José Reynes; Mm. Jean Stoeklin et leurs fils; Mm. Joseph Colom; Mm. Jean Cladera et leurs enfants; Melle Catherine Casanovas; Mm. Breton et leurs enfants; Mm. Pierre Casanovas et leurs enfants; Mme. Mantel et sa fille; Madame Régis Brives, ses enfants et petits-enfants; Mm. Jean Savajols et leurs enfants; Mm. Colom; Melle Catherine Llull; les familles Fayel, Debruyne, Longo, Chirouza, tous les autres membres de la famille et ses nombreux amis).

Gel"... Après avoir passé un agréable séjour au sein de leur famille... et visité leurs nombreux amis... dans notre belle cité où ils ont travaillé pendant tant d'années! ... Nos bons amis ont regagné Majorque pour y poursuivre leur retraite si bien gagnée!

* Après avoir passé une partie de l'hiver chez ses enfants: Mr. et Mme. Mir guillaume, notre amie; Madame Colomar a regagné Palma pour les beaux jours, et préparer la venue en vacances des ses enfants et petits enfants et même: arrière-petits enfants! C'est pour juillet! Vive les vacances! ...

LYON

* A nos chers amis M. et Madame Anselme Flexas qui se reposent a San Telmo, où monsieur se livre en vrai connaisseur aux joies de la pêche; vont nos pensées, avec nos souhaits de belles vacances et d'agréable séjour.

NANCY

* Notre cher ami M. François Colom est rentré de son voyage a Majorque, où il a passé un bon mois sous un soleil radieux. Chez des amis qui l'ont bien traité, tout en prenant contact avec les organisations françaises de Palma, en vue de

la préparation de la sortie de l'Harmonie nancéenne pense réaliser à Majorque au cours du printemps prochain.

MONT DE MARSAN

* Comme chaque année, notre très chère amie, Madame Mora, est en vacances à Majorque pour deux mois. Nous lui souhaitons un agréable séjour, et un bon retour.

NANTES

* Le 26 Mars 1977, en l'église Saint François de Sales à Nantes, a été célébré le mariage de nos amis José Ferrá "Saca" et Henriette Puigserver. Les témoins du marié étaient Sébastien Balaguer, son cousin, et Serge Thobie, son oncle. La mariée était assistée par sa tante Paulette Carraro et par Murielle Marcignac. Parmi les nombreuses personnes qui se pressaient dans la nef, nous avons remarqué M. et Mme. Ignacio Puigserver, parents de la mariée; M. et Mme. Jaime Balaguer, ses oncles; M. et Mme. Guillermo Ferrá, parents du marié et grands spécialistes des "cocas de verdura", et José-Antonio Ferrá, son cousin, venus spécialement de Majorque; M. et Mme. Guillermo Pujol, de St. Nazaire, cousins du marié... La journée s'est poursuivie par un grand banquet, au restaurant "Les Ailes" de l'aéroport de Nantes, dans une ambiance très animée. Nous souhaitons aux jeunes époux de longues années de parfait bonheur.

A. V.

* Depuis le 8 Avril, tous les abonnés au téléphone de la région des pays de Loire (Loire-Atlantique, Vendée, Maine-et-Loire, Sarthe et Mayenne) ont accès direct au réseau international. Pour téléphoner en Espagne, il suffit désormais de composer sur le cadran de l'appareil:

—Le 19 (indicatif du réseau international) et d'attendre le changement de tonalité,

—puis le 34 (indicatif de l'Espagne),

—et enfin l'indicatif espagnol de zone, suivi du numéro du correspondant demandé.

Que coûte actuellement une communication avec l'Espagne? Les pays est divisé en 3 régions téléphoniques à tarifs différents. Chaque minute de conversation revient à 2,65 F. en région I, à 3,61 F. en région II et à 5,04 F. en région "Canaries". A de tels tarifs, mieux vaut ne pas "raconter sa vie" au cours d'une communication internationale...

* Alors que la fin du mois de Mars laissait présager l'installation d'un printemps précoce la première quinzaine d'Avril a été marquée par une brutale récurrence de l'hiver avec d'abondantes giboulées. Vignobles et vergers, qui étaient en pleine floraison, ont été quelque peu éprouvés par les gelées nocturnes. Les fêtes pascales se sont déroulées dans un véritable climat de Toussaint.

* Le problème de l'emploi reste préoccupant dans les Pays de Loire. Fin Mars, on y comptait 49.763 chômeurs ainsi répartis:

| | |
|--------------------|--------|
| —Loire-Atlantique: | 13.324 |
| —Sarthe: | 8.797 |
| —Maine-et-Loire: | 8.416 |
| —Vendée: | 6.094 |
| —Mayenne: | 3.132 |

* Si vous souhaitez communiquer quelque nouvelle à notre correspondant Antoine Vich "Viguet", 12, rue Yves Kartel, 44100-Nantes, veuillez noter son numéro de téléphone récemment installé: 46.05.91. Mais notez aussi que, depuis le 24 Avril, il séjourne à S'Arracó et ne rentrera à Nantes qu'à la mi-Septembre. Nous profitons de ces lignes pour

lui souhaiter de très agréables moments dans son chalet "Le Muscadet".

* Les supporters du Football-Club-Nantais seront probablement heureux d'apprendre que les "Canaris", au mieux de leur forme, sont sur le point de remporter le Championnat. Dans les prochaines rencontres internationales, on ne criera donc plus: "Allez les verts!" (St. Etienne), mais bien "Allez les jaunes!" (F. C. N.)

* Nous avons eu l'agréable surprise de rencontrer Mm. Juan Flexas "Bolei" et Antonio Flexas "Son Bugadellas", accompagnés de Mmes. Margarita Garau et Catalina Flexas, qui effectuaient à Nantes un rapide voyage d'affaires. Nous leur souhaitons un agréable séjour dans notre région et une heureuse rentrée à leurs domiciles respectifs.

M. F. G.

NOISY LE GRAND

* Nos bons amis M. et Madame Henri Bosch Palmer, après avoir visité une bonne partie du continent espagnol, et notamment Madrid; se reposent dans leur belle maison de San Telmo à Majorque, où ils passeront l'été.

PERTUIS

* En l'église Saint Nicolas de notre ville, en présence d'une foule d'amis venus les féliciter, se sont unis par le lieu du mariage nos jeunes amis, la charmante demoiselle Marie-Jeanne Palmer plus belle que jamais, moulée dans un bel ensemble qui lui allait à ravir, fille de nos très chers amis M. et Madame Mathias Palmer, et le jeune Marcel Moretto fil de M. et Madame Joseph Moretto.

Après la cérémonie un superbe buffet campagnard servi au "Club L'Escapade", fût très apprécié par les nombreux invités, après quoi on dansa, pendant que les jeunes époux s'éclipaient vers leur bonheur qui les conduisit en voyage de noces à Majorque, patrie des amoureux, sous un soleil radieux, où la grand mère maternelle se fit une grande joie de les recevoir.

Nous souhaitons une interminable lune de miel aux nouveaux

* Nos chers amis M. et Madame Mathias Palmer sont partis pour S'Arracó chez leur maman. Pour trois mois.

Souhaits d'agréable séjour et bon repos.

* Le 27 mars, la jeune Laetitia Avzelly âgée de dix ans, et son frère Jean Pierre de douze ans, qui se époux, et félicitons leurs parents et grands parents.

* Le jeune Olivier Milliard, fils de nos amis M. Robert Milliard et de Madame, née Catherine Palmer, a le plaisir d'annoncer aux amis, la venue au monde son jeune frère Laurent. Nos sincères félicitations aux heureux parents et grands parents.

Un camí que ha duit coa

Més valdria no existís
ni tampoc que hagués nat.
Sempre això li ha pesat
a un camí començat
que mai l'han acabat
desde l'any trenta-i-sis.

Des coll de Sa Palomera
arribant a s'hort d'es Molí
hi ha un llarg tros de camí
que no arriba a carretera.
Li han passat sa cullera
i l'han tornat destruï
i ara quedarà així
¡Creu-me que es una pena!

L'any trenta-i-sis començà
un disgust a tot S'Arracó,
cinc homos a sa presó,
tot es poble en va plorar.
Lo més trist ara tornà
en aquella ocasió
però gràcies al Senyor
en vuit dies tot va pasar.

Que Déu els tengui a la glòria
jo sempre ho recordaré
quan partiren des quarter
tot ho tenc a sa memòria.
Es primer en Toni Peloni
en Torretes es tercer
en Plata va esser es darrer
Tot ha quedat a s'història.

Sense fer gens de renou
quan es sol ja se ponía
de mon pare em despedia
i de l'amo Macià Nou.

Tot lo que cont si es cert
recordar-ho arraconers
pe's camí no hi ha dobers
i estam en és setanta-i-set.

G. BARCELO

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefacteur des "Cadets de Majorque"

CAMP DE MAR (MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à
JAUME DOLS

Via Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.

trouvaient en vacances dans un hôtel de Palma, ont sauvé de la noyade un touriste français que s'était aventuré imprudemment sans savoir nager dans la partie profonde de la piscine de l'établissement.

Très courageusement les deux jeunes français ont ramené, seuls, au bord de la piscine le malheureux qui avait déjà perdu connaissance.

A ces deux jeunes gens nous adressons nos très vives félicitations.

SAINT-NAZAIRE

* Nos chers amis M. et Madame Marc Alemany prennent sur la belle plage de San Telmo un repos bien mérité. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

PARIS-BALEARES

CRONICA DE BALEARES

PALMA

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

PALMA

* Al curso de la "Campaña anual del Libro" la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, regaló a sus impositores un lote de 200 mil libros abarcando seis títulos de primera importancia, entre ellos, "Las plantas de Baleares", de Antoni Bonner, la gran novela de Robin Moore titulada "Dubai", "La Naturaleza" ricamente ilustrada a todo color, y "Los animales en su medio ambiente" por el doctor Félix Rodríguez de la Fuente, el prestigioso animador de la serie televisiva "Los animales y la Tierra".

El doctor Rodríguez de la Fuente, siempre a cargo de la Caja de Ahorros, paso varios días en la isla, dando nada menos que siete conferencias, en el Auditorium, seguidas de una maravillosa película a todo color en Cinemascope, obteniendo unos llenazos de público nunca visto en Palma, amén de una muy interesante rueda de prensa sostenida por el citado doctor en la que pidió se salvara la Albufera de Muro, antes que sea demasiado tarde y se convierta a la isla de Cabrera en parque nacional donde pueda conservarse intacta la fauna y la flora.

* Antes de regresar a sus quehaceres el doctor Félix Rodríguez de la Fuente, en el Club Náutico, entregó al grupo de Ornitología Balear, de parte de "Adena", en colaboración con "Icona", y gracias al "Word Wildlife Fund", cuya sede radica en Suiza, una preciosa barca que podrá servir para realizar labores de estudio y control de especies, sobre todo anillamientos, amén de la vigilancia de la Costa Norte de Mallorca para impedir que los cazadores furtivos sigan matando a los pocos bui-

tres negros que quedan en la isla, no obstante la protección que les otorga la Ley.

* También la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, repartió entre sus impositores, un importante lote de libros, entre ellos destacándose "Los Peces", "El Viaje de los Malditos", y "La Ciutat esvaïda".

* Es curioso como en este país, tengan los libros tan poca venta. La mayoría de personas que los compran sólo lo hacen para la guarnición de sus estanterías.

Por otra parte, los libros, se venden demasiado caros. La encuadernación, a veces excesivamente lujosa, permite su elevado precio, sabiendo que van a pasar sin ser abiertos, a las estanterías de la biblioteca, para que los amigos crean que se trata de un erudito, cuando en realidad no lee ni el periódico.

Mientras no se logre una edición popular del libro, que permita venderlo barato, seguirá éste vendiéndose poco, y conservando el país su bajo nivel intelectual.

* Falleció a los 49 años de edad, nuestro particular amigo "Cadet" desde siempre D. Juan Manera Balaguer; dejando entristecidos a cuantos le teníamos en gran aprecio, por sus dotes naturales de trato humano, amabilidad y distinción.

Nuestro amigo, licenciado en derecho, era cónsul de Noruega y Dinamarca, agente del famoso "Lloyd's" de Londres y director de la agencia Schembri; encontrándose frente a frente con la traidora parca, cuando estaba fuera de la isla, a una edad en que podía haber vivido todavía largos años entre las numerosas amistades, que lloramos su pérdida irreparable.

"PARIS-BALEARES" eleva al Cielo una oración para el descanso eterno de su fiel amigo de siempre, a la par que testimonia a su afligida esposa, Doña Teresa Bofill; sus apenadas hijas, María-Antonia, María-Teresa, y Alicia; su desconsolada madre Doña Antonia Balaguer, y en general a todos los familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

* La compañía "Aznar" ha abandonado su servicio Port Vendres-Palma, los de Palma a Valencia, e incluso los de Santander a Southampton.

Por el cese de este último sin previo aviso acerca de su representante en Inglaterra, la compañía "Pando", ésta podría presentarle una querrela en gastos y perjuicios.

* De todas las romerías de "Pan Caritat" que se celebran alrededor de las fiestas de Pascua a lo largo

de la geografía balear, la más animada es seguramente la que se celebra en el Puig de Santa Magdalena, cerca de Inca, en la que este año se volcaron más de 12 mil personas, venidas no tan sólo de los pueblos vecinos, sino incluso de toda la isla. Es una fiesta en la que no falta nada. Allí se encuentra de todo para comer, beber, y comprarse un recuerdo del lugar.

Puede cantar, bailar, participar al concurso de paellas, comer bajo el arbolado, o en la gran sala del restaurante de la ermita donde irá a Misa. Es una cosa maravillosa, difícil de contar. Hay que vivirla para comprender. Se celebra cada año, el domingo después de Pascua.

Anotar en su calendario, para que no se le olvide. Puede ir también de excursión cada domingo. Desde la cumbre, los días de sol, se divisa toda Mallorca, use pues de su derecho, cuando aún es tiempo, antes que los militares que ya se interesan por el Puig, se apoderen de él, y hagan desaparecer la romería como tantas otras costumbres populares de la isla.

* Nuestro particular amigo, Don Guillermo Colom Ferrá, distinguido por el colega de la tarde "Última Hora", como mejor mallorquín del año, otorgándole el "Siurell de plata", recibió su galardón al curso de una cena homenaje en presencia de una selecta concurrencia.

Le felicitamos sinceramente.

* El conocido ecologista D. Félix Rodríguez de la Fuente, después de visitar los embalses de Cúber y Gorg Blau, indicó a Obras Públicas que los niveles de embalsamiento no eran adecuados, careciendo además de islas artificiales; para permitir el ciclo vital de muchas especies y favorecer el medio suficiente para las necesidades nutritivas de numerosos seres vivos. Esperemos que sus sugerencias serán tenidas en cuenta.

* La Sociedad Española de Salvamento de Naufragos, celebró a bordo del "Ciudad de Burgos" una ceremonia de entrega de distinciones a las entidades y personas que se las merecían por haber asistido en alta mar, al curso de sendos temporales a navegantes en peligro.

Al propio "Ciudad de Burgos" que logró darle remolque al yate "Sirena" desmantelado y sin gobierno; al "Ciudad de Ibiza" por haber salvado la tripulación del "Cala Madronan" moto velero devorado por un incendio; al "Juan March" por haber rescatado los tripulantes del petrolero de bandera liberiana "Exotic" quienes habían tenido que abandonar su barco tras una explosión con muertos y heridos.

Los buques de la Trasmediterránea, llevan tranquilidad, paz y sosiego por los mares que cruzan.

* Patrocinado por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, se celebró en la Lonja, el II Certamen Internacional de Pintura, dotado de valiosos premios. Las obras seleccionadas y premiadas estuvieron expuestas al público durante un plazo razonable a razón de siete horas diarias donde los aficionados al Arte, pudieron contemplarlas con deleite.

La placa de ANSIBA, distinción que se concede cada año a la persona o entidad que más se destaca en pro del Arte, fue concedida este año, al momento de la inauguración del Certamen, precisamente a la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, por su labor en pro del Arte en Baleares.

* El primer teniente de alcalde Don Carlos Forteza Steegman, representó a nuestra ciudad en la constitución de la "Unión de ciudades del Mediterráneo", que tuvo lugar en Rimini (Italia).

Los objetivos de dicha Unión, se refieren al medio ambiente de cada día más deteriorado, y a intentar salvar el Mediterráneo de su total degradación, mientras todavía es tiempo.

* Con motivo del gran escape de crudo en una plataforma petrolífera del Mar del Norte, que estuvo provocando un desastre ecológico sin precedentes, con pérdidas económicas incalculables; algunos amigos nos comentaron que ese peligro se cierne igualmente en nuestras islas, amenazando con destruir en pocos días a nuestra industria turística, en el caso que algún día ocurra un accidente parecido en las instalaciones de prospección existentes -cuyo número va a ampliarse- entre Baleares, y la costa Española, e incluso en nuestra propia bahía, con la dársena, caso de construirla.

* El Ayuntamiento de Calviá, bajo los aplausos del público asistente, adjudicó la explotación de las playas del término a la Asociación de Vecinos de Palma Nova y Magalluf, mientras que las de Paguera, lo fueron a la Asociación de Vecinos de Paguera.

* Al curso del mismo pleno, se acordó adquirir por valor de 1.750.000 pesetas de agua oxigenada estabilizada con destino al exterminio de los malos olores de la depuradora Palma Nova, Magalluf, Santa Ponsa.

* La generosa Hermandad de donantes de sangre celebró su asamblea anual, en el Palacio de Congresos bajo la presidencia de las primeras autoridades provinciales. El presidente D. Gerónimo Albertí dijo: "Más de siete mil donantes, más de 5.500 litros de sangre, recogida y donada. La garantía absoluta de que en Mallorca nadie morirá por falta de sangre. Más de diez mil personas viven, llevando en sus venas la sangre donada por la Hermandad".

Todo eso es espléndido, y desde esta humilde columna felicitamos a los generosos donantes. Sólo diremos que siete mil donantes nos parecen pocos, y deseamos vivamente que entre la población que va de los 18 a los 60 años en cuantas decenas de mil se apunten a tan altruista Hermandad; ya que salvar la vida a un ser humano, es la más valiosa y mejor acción que se pueda cometer.

* El doctor Oriol Riba y Arderiu al curso de una conferencia en el Estudio General Luliano dijo, que en aguas bastante alejadas de nuestras islas, cree que hay petróleo; que desde luego se prospectarán todas las aguas españolas al sur de Castellón, y que lo acertado para nuestro país sería que se pudieran alumbrar una docena de yacimientos, que unidos a los tres ya en explotación cerca de Tarragona le darían a nuestro país todo el petróleo que necesitara.

* La empresa "Tomson Airfares" de Londres, lleva turistas a esta isla por 59 libras —unas 6.500 pesetas— para estancias de siete a veintidós días.

El hospedaje en este caso, está representado por tan sólo una libra simbólica; lo que en realidad, permite al viajero buscar su propio alojamiento y conseguir un viaje a menos de la mitad del precio que cuestan los vuelos regulares.

Legalmente un vuelo de esta índole debe incluir hospedaje, pero ya no es la primera vez que los "Tour Operators" extranjeros obran como si trabajaran en terreno colonizado.

* Las heladas de primavera ocasionaron en Baleares algo más de 500 millones de pesetas en pérdidas. El consejo de Ministros votó un crédito de 32 mil millones de pesetas con destino a paliar las pérdidas sufridas a lo ancho del territorio nacional.

Que sepamos, Baleares no ha recibido nada. Pero siempre hay provincias más favorecidas. Por ejemplo Orense según la radio, recibió 800 millones de pesetas para una pérdida cifrada en mil millones.

* Los movimientos ecologistas franceses para la defensa del medio ambiente, obtuvieron millares de votos en las pasadas elecciones municipales; entre ellas el 14º/o de los votos emitidos en el barrio Latino de París.

Brice Lalonde jefe del movimiento ecológico francés en una conferencia dada en Madrid dijo: —Queremos encontrar los medios de vivir

sin poner en peligro los ecosistemas. Producir de otra manera, en un mercado reducido, tratar de consumir mejor, sustituyendo por consumos públicos los individuales. Proteger la vida, y rigurosamente los recursos biológicos; un marco reducido en escuelas, hospitales, justicia y otros servicios donde el Estado y las grandes compañías no intervengan para nada.

Todo a abase de colectividades locales y regionales.

Las relaciones internacionales no deben basarse en la explotación de los países del tercer mundo, ni en la rapiña.

Piensen los ecologistas franceses participar como tales en las elecciones para diputados a celebrar en la primavera de 1978. El movimiento ecológico surgió en Francia con la unión de grupos autonomistas, de asociaciones de consumidores y de movimientos antinucleares.

* Nuestro apreciado colaborador el poeta de lengua francesa Don José Alcover, acaba de publicar un delicioso librito, conteniendo traducidos al francés una selección de los mejores y más conocidos poemas del ilustre poeta de lengua vernácula Miguel Costa y Llobera. La traducción que hemos tenido el gusto de leer, conserva gracias al amigo José Alcover, toda la pureza y perfecta versificación de los originales. Diremos incluso que en ciertos poemas, entre ellos el famoso "Pi de Formentor" la traducción —quizás gracias a la flexibilidad del idioma francés— nos ha gustado más que el propio original.

La biografía tanto del autor como del traductor, es de la pluma de Don Miguel Arbona, también erudito del francés, amén de su pleno dominio del mallorquín.

Aconsejamos vivamente a todos aquellos de nuestros lectores de habla francesa, se procuren el librito puesto en venta por Ediciones Cala Murta, seguros que estamos que pasarán unos momentos de perfecto deleite.

ANDRAITX

* Nos enteramos que el Club de Fútbol Valencia ha fichado para la próxima temporada 77-78, al futbolista José Palmer Calafell, que durante la temporada próxima pasada militó en las filas del Club de Burgos, y anteriormente en el equipo Castilla.

Nos llena de satisfacción que un andritxol juegue en primera división, que sin ayuda de nadie, por su propio esfuerzo, subiendo peldaño a peldaño la escalera futbolística, haya sido alineado en un equipo de solera como es el "Valencia".

Debemos decir que José Palmer es hermano de los ex-futbolistas locales Esteban y Juan, que durante muchos años han militado en el equipo del C. D. Andraitx.

* El día del libro, salió a la calle, la última novela del novel escritor andritxol y colaborador de este mensual, Gabriel Tomás Alemany,



titulada "Clam del desgavell i l'enyorança", en la que plantea el problema de los emigrantes del continente a esta isla; cuestión que conoce a fondo, por haber vivido largos años al lado de ellos en la Hostelería.

Le deseamos al amigo Gabriel Tomás un gran éxito como novelista, anhelando para él, que llegue pronto el día en que prescindiendo de todo trabajo manual, pueda dedicarse únicamente a las letras.

* Al curso de uno de los últimos plenos del Ayuntamiento, se acordó por unanimidad, adquirir un lote de libros de los dos escritores andritxols Gabriel Tomás y Baltasar Porcel. Esta última a fuerza de trabajo y abnegación se ha elevado a la cumbre de las letras catalanas, siendo hoy el novelista que más se lee, cuyos libros son traducidos en idiomas extranjeros. Se dice además que su novela "Caballos hacia la noche" va a ser llevada a la pantalla.

Andraitx puede sentirse orgulloso de tener a dos de sus hijos, que tanto dan de sí, en pro de la cultura.

* Invitados por el Fomento del Turismo, pasaron unos días en Mallorca, varios ejecutivos de la emisora Europa I; entre ellos el propio director de relaciones comerciales, Jean Bernard François.

Al curso del primer día de estancia realizaron una excursión por la costa Oeste de la isla, llegando hasta nuestra villa, donde cenaron bajo la presidencia de nuestro alcalde Don Jaime Enseñat Juan; quien a los

postres agradeció la visita, indicando que como no se puede concebir a una Europa sin España; tampoco es viable sin su unión a Europa, a través de la república francesa con la que nos unen lazos de verdadera hermandad, siendo muy aplaudido.

* Falleció a los 67 años de edad, la bondadosa y simpática Doña Margarita Covas Alemany, muy conocida y apreciada por sus dones innatos de dulzura y buen trato de gentes.

Descanse en paz la finada, y reciban su esposo Don Guillermo Enseñat, hijos Doña Catalina y Don Gabriel, hijos políticos, nietos, su hermana Doña Margarita y en general todos los familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* Falleció a los 79 años de edad, nuestro buen amigo Don Rafael Ferrer Pujol, dejando a familiares y amigos en el mayor desconsuelo.

Había pasado algún tiempo en una clínica de Palma de la que regresó al parecer curado, con un color rosado, alagüeño, rejuvenecido y muy animado. Así es como le vimos rodeado de unos amigos, la víspera de su defunción.

Quien hubiera podido pensar amigo Rafael que aquel apretón de mano que me distes, alentándome acerca de mi quehacer, habría de ser el último.

El finado ejerció su profesión de fotógrafo durante más de 50 años, fijando para la posteridad todos los acontecimientos de nuestra villa, tanto en plan familiar como oficial.



BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

BAR-SALON-RECREEO

BOCADILLOS TAPAS VARIADAS
JUEGOS RECREATIVOS
BILLARES DE REGLAMENTO
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX

Toda su vida estuvo dedicada a sus convecinos a través de su arte, con su bondad infinita, su modestia, y su don innato de buen trato, por lo que era apreciado de todos; prueba evidente de ello la multitud que se congregó para despedirle intentando con su presencia, mitigar al compartirlo, el inmenso dolor de los familiares, por tan irreparable pérdida.

"PARIS-BALEARES" eleva al Cielo una oración para el descanso eterno de su amigo, solicita del Todopoderoso el bálsamo de la resignación cristiana para quienes lo lloran, y testimonia a su afligida esposa Doña María Enseñat, sus apenados hijos Doña Magdalena, hijo político Don Manuel Martínez, nieto y demás familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

* Nuestro convecino y amigo don Joan F. March, párroco de la parroquia, acaba de publicar su segunda novela en lengua vernácula, titulada "Confessió d'En Jordi Gori Soler".

Su primera obra "L'hereu de la corona", la publicó al curso del año pasado.

Le auguramos a nuestro convecino y amigo un gran éxito en el mundo de las letras.

* Las obras de terminación de la estación de servicio, que se está montando en terrenos que fueron de Ca'n Delaigo, van a un ritmo acelerado.

Se cree que de seguir así, su apertura al público podría efectuarse a mediados de junio.

* Don Juan Bestard vicario episcopal de la Diócesis de Mallorca, declaró, entre otras cosas: "Ningún partido político podrá utilizar los micrófonos de Radio Popular, locales de la iglesia, ni las publicaciones diocesanas como plataforma de propaganda política."

En vista de ello, nuestro Ayuntamiento tuvo que hacer marcha atrás,

en su intención de ofrecer en los salones parroquiales de Andraitx y Puerto a los partidos, ofreciendo en su lugar los patios escolares.

* El día 26 de Marzo de 1977, en la Iglesia de San Francisco de Sales de Nantes, se celebró el casamiento de nuestros amigos José Ferrá "Saca" y Henriette Puigserver. Los testigos del novio eran Sebastián Balaguer, su primo, y Sergio Thobie, su tío. La novia iba asistida por su tía Paulette Carraro y Murielle Margnac. Entre las numerosas personas



presentes en la nave, advertimos a Don Ignacio Puigserver y esposa, padres de la novia; Don Jaime Balaguer y esposa, sus tíos; Don Guillermo Ferrá y esposa, padres del novio y especialistas en "cocas de verdura", y José Antonio Ferrá, su primo, especialmente venidos de Mallorca; Don Guillermo Pujol y esposa de Saint-Nazaire, primos del novio... A continuación se celebró un gran banquete en el restaurante "Las Alas" del aeropuerto de Nantes, en un ambiente muy animado. A los recién casados deseamos muchos años de felicidad perfecta.

A. V.

* Los miembros de la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares, se trasladaron a la Dragonera para cerciorarse de las posibilidades

urbanísticas del islote. Al seno de la misma, existe un importante sector en considerar que la población que se pretende albergar allí es demasiado elevada; siendo muy probable que el informe que la Comisión deberá emitir, rebaje la población del islote a las justas proporciones compatibles con la salvaguardia de la ecología de la zona.

La Comisión se acerca por lo tanto a nuestro humilde punto de vista, tan criticado por cierto sector, sea dicho de paso y con toda modestia.

* Se comenta que el colega "Andraitx" después de fallar su cita semanal con sus lectores, podría dormirse; sino para siempre, quizás por un largo periodo, en espera de tiempos mejores.

No se comprende como una villa como la nuestra no haga el esfuerzo preciso para mantener a un órgano de expresión. De otro lado, las trabas son muchas, y difíciles de sortear. Eso lo sabemos por experiencia. Los precios de imprenta, acaban de aumentar en un 250/o; algo muy difícil de tragar.

En todo caso, nos pesa sinceramente la desaparición del colega; aunque como bien lo deseamos, sea tan sólo momentánea, en espera de tiempos mejores.

* La Fundación Juan Flexas necesita un terreno de unos diez mil metros cuadrados para ubicar en él, los edificios necesarios para su labor docente. A tal efecto, se convocó un concurso público para que los propietarios de terrenos aptos, presenten sus ofertas señalando el precio por metro a que están dispuestos a cederlos, al Secretariado de la Fundación.

Se admitirá que varios propietarios se agrupen entre sí, para lograr obtener los metros deseados.

* Lea la crónica de San Telmo amigo, que también aquel rincón es del Municipio.

* Al curso del mes pasado el Ayuntamiento acordó solicitar de la Diputación Provincial, la concesión de un préstamo a fondo perdido de 942.195 pesetas para el arreglo y riego asfáltico del camino municipal de Son Seguí, por el que podría deslizarse gran parte del tráfico rodado hacia S'Arracó y San Telmo, descongestionando la calle Bernardo Riera; y la concesión de 700 mil pesetas como participación a la financiación del trayecto de abastecimiento de agua potable y red de evacuación de aguas residuales.

* Según nos informaron, el presupuesto ordinario para el año en curso, nivelado entre gastos e ingresos, asciende a 35.500.000 pesetas.

* Recientemente, se creó la "Unión Hotelera de Camp de Mar, Puerto de Andraitx y San Telmo", siendo recibida su Junta Rectora por la Alcaldía.

Crónica patrocinada por
CAFE NUEVO
TAPAS VARIADAS
FRIT SOLLERICH
Plaza de España - Andraitx

SAN TELMO

* San Telmo ha perdido sus "amantes".

En efecto, hace ya un año, que la "Asociación de Amantes de San Telmo", no ha dado señal de vida.

Doce meses sin el más mínimo murmullo, sin el menor movimiento.

Habría fallecido de inanición el pobre, y ni siquiera nos hemos enterado. Decimos de inanición, porque al dar el último balance, en junio de 1976, quedaban tan sólo 68 pesetas en caja; y con tan pequeña cantidad, no habrá podido sobrevivir un año entero. Lo curioso del caso es que fallecida o aletargada como sea, ya que ignoramos lo sucedido, siga teniendo Junta Gestora y presidente. Porque sólo faltaría eso, que los directivos y el presidente hubieran dimitido sin que se supiera. Caso de haberlo hecho, había que hacerlo frente a la Asamblea General Ordinaria o Extraordinaria, convocada para el caso, ya que la Asamblea es el único órgano verdaderamente soberano en la Asociación y que sepamos no se hizo.

Por lo tanto, siguen en actividad, representando y obrando en nombre de una entidad que hasta prueba de lo contrario, el no cumplir con sus propios estatutos, a dejado prácticamente de existir.

Los estatutos rezan: "La Junta Gestora se reunirá con carácter ordinario cada trimestre, y en sesión extraordinaria cuantas veces lo exija el interés de la Asociación". "La Asamblea Ordinaria, se reunirá dentro, del primer trimestre, en fecha y hora que señale la Junta Gestora".

Lo menos que se puede decir, es que nada de eso se ha cumplido.

A la última asamblea celebrada en junio del año pasado, el alcalde de Andraitx ofreció una valiosa colaboración económica, a saber que se comprometía en doblar como donativo municipal, toda cantidad que ingresara en la caja de la Asociación. Respondiendo a tan generosa proposición, era el momento para la Junta Gestora, el potenciar una promoción de captación de donativos, y búsqueda de nuevos socios. Era el momento de solicitar de Don Gaspar Aguiló, el ingreso en caja de las acciones de "Mar de San Telmo, S. A." que ofreció en otra reunión regalar a la Asociación. Y valorarlos, ya que el caldado doblaba los ingresos. No tan sólo no se hizo nada, pero se dejaron incluso sin cobrar las cuotas de los afiliados, quedando por tanto la caja con sus 68 pesetas de fondo, por todo haber. Una increíble miseria.

Y por si eso fuera poco, dejó la Asociación de postular a la explotación de las playas de San Telmo,

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

dejando la posible ganancia sobre las mismas al Ayuntamiento, quien a percibido cien mil pesetas de alquiler para el verano en curso, cuando en caso de cobrarlas la Asociación, el alcalde hubiera doblado, para no desdecirse. El Ayuntamiento ha cobrado sin haber invertido el más mínimo céntimo a favor de la Cala, ni en arreglo de viales quienes claman su angustia, ni en imprescindibles puntos de luz; como si San Telmo sólo fuera del municipio, cuando hay algo que cobrar.

Pero no toda la culpa es de la Directiva. También los afiliados debemos cargar con la parte que lógicamente nos corresponde. En aquella fecha, éramos 138 socios inscritos en la lista. A razón de mil pesetas cada uno —cuotas 1976-1977— el Alcalde hubiera doblado dicha cifra; y ya tenía la Asociación, asegurada su respuesta en marcha. Además cada socio podía llevar, haber llevado consigo a un socio nuevo, o reconquistar a uno de los ya desgraciadamente ex-socios.

De haber hecho en tiempo oportuno, el esfuerzo preciso y necesario, la aportación del Ayuntamiento hubiera podido rebasar el medio millón de pesetas.

Por habernos hecho el sordo, somos económicamente impotentes e incapaces de solucionar los problemas de San Telmo, que a todos nos afectan. Las basuras siguen amontonándose por doquier, aumentando la polución, sin que nos preocupemos mucho. La temporada estival está a la puerta, y volveremos a tener el mar sucio, como ya es cosa normal de cada verano, auyentando a quienes nos visitan, cuya aportación económica deseamos.

Seguiremos faltos de saneamiento, vertiendo nuestras aguas residuales en el mar; cuando la estética, la higiene personal, y la Ley, lo prohíben.

Estamos abandonados de la mano de Dios y del Municipio, porque nos lo merecemos. Nuestra incapacidad a unirnos, nuestra apatía, que hace disminuir nuestro valor a la hora de enfrentarnos con los problemas que nos acucian, dándonos su justa y definitiva solución; hace de nosotros lo que somos. Un caserío abandonado.

Si pensáramos en solucionar a nuestros problemas, como nos informamos de todo cuanto al fútbol se refiere, nuestra cala sería un jardín. Y es de desear por encima de todo, que la juventud que sube, no se parezca en nada a nosotros; sino que siga el rumbo emprendedor que animaba a la generación que nos precedió; ya que aquélla al menos obtuvo la segregación municipal, elevando S'Arracó a municipio independiente y construyó la carretera que nos une con el pueblo. Sin ese ingenio emprendedor de los hombres que nos precedieron, eso sería todavía hoy, un desierto.

LAC

S'ARRACO

* La alegría en el pueblo fue unánime, cuando se supo que la brigada municipal de Obras arreglaba el camino que desde el Coll de la Palomera va a San Telmo, por "San Font des Morés" y "Ca'n Tomevi", en previsión de su riego asfáltico, incluso numerosos convecinos fueron a verlo de cerca, para cerciorarse de que era verdad; por tratarse de una gran mejora como ya digimos en nuestra precedente edición.

Pero el caso es que se han abandonado las obras al parecer definitivamente, sin que se conozca la causa, aunque parece ser que se trabajaba sin el previo presupuesto cifrando el coste de la obra, como si el Ayuntamiento también trabajara sin permiso.

Sea como fuera, es curioso como todo cuanto afecta a nuestro pueblo, sufra del mismo defecto. O se demora indefinidamente la solución, como es el caso, o no se termina nunca; como la plaza de Toledo intransitable cerca del campanario, en espera que se coloque la fuente de agua prevista y sin realizar, o el bombeo del agua del pozo de la plaza Weyler que no parece tomar curso de realización, cuando el agua escasea, que la pagamos a precio elevado, mientras la del pozo, al no poder ser utilizada se pierde, lo que equivale a un derroche.

* En el Puerto donde vivía, falleció a los 88 años de edad Doña Francisca Alemany Pujol "D'Es Través", viuda del que fue Don Guillermo Alemany Pujol "Demetes". La finada fue una mujer tan valiente como meritoria, primero, tuvo que luchar sola, contra la adversidad, siendo su cruz la mar de pesada; y luego le tocó trabajar con ahínco para criar a sus hijas e hijo en aquellos tiempos en que se trabajaba de sol a sol, por muy poca cosa. Por suerte, el Señor le concedió la vejez feliz, que se tenía bien merecida.

Todo el Puerto —del que su hijo Guillermo es alcalde pedáneo desde ya muchos años— se volcó a la iglesia para despedirla, lo mismo que hicimos los arraconenses media hora después, cuando su cadáver, camino de nuestro campo santo, entró en la iglesia, donde le fue cantado el último responso.

Descanse en paz la difunta, y reciban sus hijos, María, Guillermo, Catalina, Francisca y Antonia; hijos políticos, nietos, hermanos, y en general todos los familiares; especialmente su hermano Gaspar Alemany socio protector de este mensual, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* Obras Públicas ha efectuado un serio bacheo tanto en la carretera que nos une con Andraitx, como en la que va a San Telmo, y eso que la calzada no había sufrido mucho ni del tráfico, ni de los temporales. Por una vez se ha hecho el trabajo, antes que el clamor popular lo pidiera. Gracias pues, a quien las merezca.

Pero en la Avenida de San Telmo —y eso al parecer no le toca a Obras Públicas— la maleza de los bordes de la carretera, entre el puente y "Sa Torrete" invade la calzada al punto de reducirla en un buen metro por cada lado. Cuando se cruzan dos coches, cosa bastante corriente en el lugar, el peatón si no quiere ser alcanzado, debe saltar al prado.

Quizás sea necesaria una tragedia, para que se limpien las cunetas.

En la Avenida del General Sanjurjo, nuestra calle principal, también la maleza invade la calzada en más de un metro por cada lado, en el tramo donde no hay casas.

Antes, cuando el Municipio tenía su caja vacía, teníamos un peón caminero que cuidaba de calles y caminos; y ahora con el aumento de las contribuciones por solares urbanos, es cuando nuestros viales están sin limpiar, después de satisfacer, como contribución, lo que nos corresponde.

* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestro particular amigo Don Antonio Vich Viguet, socio protector de este Mensual, venido de Nantes con intención de pasar el verano en su muy querida mansión "Le Muscadet"; donde espera recibir la visita de sus familiares, al curso de las vacaciones estivales.

* Ha sido instalado el nuevo repetidor de T. V. E.

Al momento de redactar estas líneas se están verificando las pruebas necesarias para escoger la altura idónea y la mejor orientación para obtener el máximo resultado para la mayoría de televidentes situados en nuestro valle. De una pequeña encuesta realizada, unos dicen estar encantados del cambio; otros no tanto, aunque reconocen que las imágenes sin ser clarísimas son aceptables. A algunos de nosotros nos tocará sin duda, cambiar la antena, su orientación, alzarla o rebajarla según cálculos del técnico para obtener la situación óptima para nuestro aparato.

Formamos fervientes votos para que se logre un resultado satisfactorio para todos los televidentes del pueblo y que pueda pasar este asunto a la historia sin más quebraderos de cabeza.

* Cuando nuestro pueblo sólo tenía un teléfono público, y nada más;

regentado por Doña Paquita Simó, el nombre de S'Arracó figuraba en el listín de la Telefónica en el lugar correspondiente, como un sí señor. ¿Por qué entonces, ahora que rebasa de 20 el número de abonados además del aparato público existente en el Cafè Ca'n Viguet, hay que buscar a los teléfonos del pueblo mezclados que se hallan con los de Andraitx? ¿Acasa por la Telefónica, S'Arracó no existe?

* El pasado día veintidós de Mayo en la parroquial Iglesia de Santa Cruz de la ciudad de Palma, a los setenta y dos días de su nacimiento y de manos del vicario de la misma Rdo. Sr. Don Jaime Solivellas, recibió las aguas bautismales la primogénita hija de los jóvenes esposos Doña Margarita Juan Cañellas y Don Juan Font Fontirroig, a la que se le impuso por nombre Margarita Victoria.



La tierna criatura llevada en brazos de su mamá y acompañada también por su papá, se dirigieron hasta el mismo pie del presbiterio o escalinata del altar mayor donde tuvo lugar el ceremonioso acto siéndole administrado el sacramento del Bautismo.

Apadrinaron a la neófita Doña Margarita Font Fontirroig, de Lloret de Vista Alegre, hermana paterna; y

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
PRIORATO
ANIS DEL MONO
PANADES
MOUSSEUX
et tous les vins étrangers

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
CREAM
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
Taureaux, Bombonnes 5 litres.
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

Don Santiago Juan Juan, de S'Arracó, primo materno.

Además de los actuantes se congregaron en el recinto sagrado un gran número de familiares, amigos y conocidos. Los reunidos siguieron atentos al ceremonial conforme a los cánones del ritual, mientras el celebrante ungía a la coronilla de la infanta con el sagrado crisma —oleo y bálsamo— con que de antiguo se consagraban a Dios, con la unción de los reyes, los sacerdotes y los profetas. El sacerdote dejó caer un poquito de sal bendita en la boca de la criatura, —la sal de la gracia— para indicar que tendrá el gusto y la sabiduría de las cosas celestiales. La imposición de la vestidura blanca en condición a su pureza y que simboliza el candor del alma, y al modo de vestir túnica que antiguamente vestían los bautizados, desde el domingo de Pascua hasta la dominica in Albis. La entrega de la vela encendida, símbolo de la fe y del resplandor de las buenas obras.

"No se enciende la luz para ponerla debajo de un celemin, sino sobre un candelero, a fin de que alumbré a todos los de la casa" (Mat., 5, 15).

"Los que habéis sido bautizados en Cristo, estáis revestidos de Cristo" (Gal., 3, 27).

Finalizada la ceremonia religiosa, los numerosísimos invitados se trasladaron al domicilio de sus papás donde fueron obsequiados degustando un selecto y variado surtido de fina repostería servida por el restaurante "Pequeño Mundo" abundando los vinos, espumosos, licores y cigarros puros.

En esta diada repleta de felicidad familiar y en la festividad de Santa Rita de Casia, a la que, suplicantes, le imploramos un pétalo de su rosa para la nueva cristiana, en la confianza de que el Señor la fortalecerá en esta vida colmándola de bendiciones.

A la neófita, a sus papás y padrinos, a sus abuelos paternos Don Miguel Font y Doña Margarita Fontirroig, a su abuelos maternos Don Juan Juan Porsell "Verda" Vice-Presidente de les Cadets de Majorque, a su distinguida esposa Doña Ana Cañellas Puigrós, familiares todos y amistades, nuestra sincera y feliz enhorabuena.

Tendre rosa perfumada
pels olors del Maig mes fins,
tú serás nina mimada
dels teus pares adorada
i vesjada dels padrins.

Margalideta Victoria,
jo, molt et recordaré,
Margalida era mu-inare,
sa "mamá" ho nom també.
Padrina de fons: Margalida,
i Margalida es sa padrina
que a Lloret, na Margalideta hi te,
i a S'Arracó una cosina
guapa, alta, jove i fina,
que respón per Margalida
i parla ben reconé.

* Los arraconenses se volcaron a la excursión de la parroquia, del pasado 26 de mayo, que obtuvo un éxito to-

EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

3 AVRIL - LES RAMEAUX.—J'ai Retout-Ripoll, et leurs enfants eu la joie de recevoir la visite de Evrard et Raphaële. En vacances de mes cousins: Mr. et Mme. Henri Pâques au Canet, ils sont venus

Costa i Llobera

Aux Editions Cala Murta, vient d'être éditée une plaquette: "Poèmes" de Costa i Llobera, le célèbre poète majorquin. Elle se compose d'une vingtaine de poésies traduites en version française littéraire par notre collaborateur Josep Alcover (José Deyá). Une préface de Miquel Arbona, l'érudit écrivain de Söller, nous présente le poète et le traducteur. Bien sûr cette oeuvre n'est pas une traduction mot à mot qui ne saurait rendre le charme poétique de l'original majorquin. Le traducteur, poète lui-même, s'est simplement attaché à transposer en poésie française, aussi fidèlement que possible, et dans une expression harmonieuse, l'émotion d'une inspiration puisée dans l'âme même de notre Majorque.

Nous reproduisons ci-après l'un de ces poèmes de Costa i Llobera "Marina" et sa version française de Josep Alcover.

MARINA

de Costa i Llobera

Canta i voga el mariner
tot sol dins la seva nau,
i al fons serè del cel blau
aguaita l'estel primer.

Y la nau, seguit, seguit,
se balandreja i avança,
i sobre el mar en bonança
vola adormida la nit.

El vent dolç de la ribera
papalloneja pel mar,
i fa l'aigua tremolar
amb sa volada llengera.

I amb el cant del mariner
porta a les ones llunyanes
perdudes veus de campanes
i aromes de taronger.

Angels de pura claror
arreu l'estelada encenen,
i baix de l'aigua s'estenen
llums de blava resplandor.

Estels pel cel de la nit,
clarors dins l'abisme blau,
i en mig suspesa la nau
com si anàs a l'Infinit...

A baix parla enamorada
l'ona del mar infidel;
i tremolant dins el cel
parla de Déu l'estelada.

Y alçant sos ulls a l'altura
i d'enyorança cantant,
s'en va el mariner, ramant
damunt la mar insegura.

Qui no sent el mariner
com va remant sense pau?
Qui sap on será la nau
al morir l'estel darrer?

MARINE

Traduction de Josep Alcover

En sa barque, solitaire,
chante et vogue le marin
qui, au fond du ciel serein,
guette l'étoile première.

Sur le chemin qu'elle suit,
la barque danse et avance,
et sur la mer, en silence,
endormie, vole la nuit.

Le vent qui vient du rivage
papillonne sur le flot
et dans son léger galop,
ride l'eau d'un long sillage.

Du marin, le chant léger
s'envole aux ondes lointaines,
au son des cloches prochaines
dans une parfum d'oranger.

De purs anges argentés
vont allumant les étoiles
et les eaux semblent des voiles
traversées de bleues clartés.

Etoiles au ciel bruni,
lueurs aux abîmes bleus,
la nacelle vogue entr'eux
comme allant à l'Infinit...

En bas parle, caressante,
la vague instable et sans loi,
mais dans un ciel plein de foi,
prie Dieu l'étoile brillante.

Et, levant les yeux aux cimes
et sa nostalgie chantant,
le marin s'en va flottant
sur les gouffres maritimes.

Qui ne sent que sous sa voile
ramant, le marin chancelle?
Que sera de la nacelle
quand mourra l'ultime étoile?

tal. El recorrido de este año, fue Palma, Valldemosa, Deyá, Söller, La Calobra, Lluc, Inca, Palma y regresó al terruño querido. Lo importante es salir en grupo, contentos, alegres, dispuestos a cantar; y a saborear el buen tiempo ambiental, antes de los agotadores calores estivales.

El caserío como ya es costumbre, se queda vacío el día de la excursión parroquial.

Son muchos los jubilados, —y algunos más jóvenes— que practicamente no salen nunca; y ese día, ni por un tesoro, se quedarían en casa. La excursión es tan sólo eso, un día de alegría lejos de los quebraderos de cabeza, disfrutado y vivido en plena fraternidad, entre convecinos; pero lejos del pueblo.

Llegados a Lluc, nuestro amigo Antonio Vich Vigué dijo:

passer la journée à Ceret. Précisément, à Maureillas, où je célébrais l'office des Rameaux, Mr. le Curé Saintfreu étant encore dans l'impossibilité d'assurer son service... La messe fut un émerveillement pour tous. Cela nous rappela les vieilles et bonnes messes d'antan en Normandie. Chacun y allait de tout coeur; et plus on chantait fort... et plus c'était beau! ... Une assemblée vivante, chantante et priante, quoi désirer de plus? ... Après l'office nous sommes allés au restaurant: Les Traboucyres! C'est l'emplacement d'un vieux carrefour, où les relais et diligences se trouvaient détroussés par une bande de bandits de grands chemins... Mais c'était il y a quelque trois cents ans! ... Aujourd'hui, l'auberge y est plus accueillante et plus sûre! La journée passée agréablement, mes bons cousins sont repartis enchantés de leur séjour...

6 AVRIL.—Visite de Melle Nicole Chevalier: une ancienne militante des équipes d'action catholique de Sainte-Anne, du Havre... Elle transite vers l'Espagne où elle passera ses congés de Pâques...

Arrivée de Pierre Perrigault... c'est l'annonce de la famille Perrigault, qui ne tardera pas d'arriver à son tour. Nous en reparlerons...

7 AVRIL - JEUDI-SANT.—Office du Jeudi-Saint, à Reynes... Bonne assistance. Nombreuses confessions et communions.

Avant le départ pour Reynes, reçu la visite de Mr. et Mme. Jacques Ginestra, de Cely en Bière... nous parlons collaboration au P. B.... Poésies... Reportages... etc. Vous pourrez admirer son dernier poème, en hommage à son père et au pays des ancêtres: "Ma Isla de Calma..." De là, nos amis sont remontés vers le Centre de la France... et...? Tancarville! Je les ai suivis par la pensée... Pour remonter en Normandie, il me faudra attendre encore quelques mois!

10 AVRIL - DIMANCHE DE PAQUES.—Service paroissial à Reynes... Procession du Ressuscité (dans les rues de Ceret...) Grand'Messe avec le concours de l'harmonie municipale... Déjeuner à Prats-de-Mollo. Promenades sur les rives du Tech... Un point noir à la journée: nous nous sommes réveillés sous la neige! ... Les vieux de Ceret n'avaient pas vu ça... depuis 1912! !! Toutefois, ce ne fut pas comme en Normandie, où la neige dure des jours et des jours... Dès les 10 h. de la matinée, la neige s'arrêtait... et le soleil cherchait de nouveau à percer les nuages...

Are qui arribam a Lluc
invoquem al nostre Pare
saludem la nostre Mare
que per ella em vingut
i pels difunts qu'em tingut
demanem clemenci sagrada.

LUNDI DE PAQUES.—à l'Ermitage Saint-Ferreol, Messe concélébrée avec Mgr. Lheureux, Evêque de Perpignan, et quelques confrères du Secteur... Très bonne journée...

MERCREDI 13 AVRIL.—Arrivée de Mr. et Mme. Raoul Perrigault, venus passer quelque temps à leur villa... et assister (enfin!...) au vrai commencement des travaux et aménagements...

MERCREDI 20 AVRIL.—Visité du curé de Figueras (Prov. de Gerone - Espagne). Originaire de Santa Eugenia (Mallorca) le Pare Coll dessert la paroisse de Figueras depuis de nombreuses années... Nous accordons notre discours sur nos origines et les motivations de notre transplantation en Espagne et en France... Nous nous promettons de nous revoir soit à Ceret... soit à Figueras... selon que la Providence en décidera...

MERCREDI 27 AVRIL.—Fait déclaration annuelle au *Ministère de l'Information et de la statistique*. Cette déclaration a pour but de signaler au Gouvernement Français que l'Association des Cadets de Majorque est toujours en activité, que son Journal **PARIS-BALEARES** paraît toujours... s'il ne progresse pas du moins il se maintient très honorablement (alors que tant de périodiques paru depuis la crise de la Presse et des Périodiques en particulier ont disparus) d'année à l'autre, je me dis parfois: "C'est peut-être notre dernière édition..." Et pourtant, d'année en année, nous nous maintenons... et, cette année, grâce à Dieu!, nous pouvons dire que nous avons vécu une année dans la sécurité et une saine espérance. Merci aux généreux donateurs qui nous l'ont permis! Et que leur geste soit de plus en plus imité! Alors, de longues et prospères années encore, nous pourrions faire nos déclarations aux services de l'Economie et de la Statistique...

30 AVRIL - 3 et 5 MAI.—Procédé au rappel des Cotisations 1977... En tout 150 appels! ... à 80 centimes l'appel... le papier et l'enveloppe... le temps passé à cette opération...! Voyez quelle perte de temps et

d'argent nous nous épargnerions si chacun voulait être de bonne volonté et "payer sa cotisation, sans attendre l'appel de cotisation?" ...

Depuis le 1^{er} juin, le prix d'impression de notre mensuel a augmenté de 25⁰/o d'un seul coup. C'est de nouveau le drame pour nos finances. Dans ces conditions, et afin de limiter au maximum les frais inutiles, nous sommes contraints de radier de notre fichier adresses **TOUS LES CADETS QUI NE SONT PAS A JOUR DE COTISATION**. Nous le ferons avec beaucoup de regret.

Mais, dans les conditions difficiles qui sont toujours les nôtres, nous ne pouvons traîner impunément ces poids morts qui mettent en péril et l'Association des Cadets et la parution régulière de son **PARIS-BALEARES**. Bien entendu, ces Membres radiés ne seront réintégrés que **SUR LE PAIEMENT DES ANNUITES NON REGLES**... Que ceux qui sont en cause, veuillent bien vérifier où ils se sont...

MERCREDI 11 MAI.—Visite d'adieu du Colonel Stemler. Accompagné de Madame Stemler, le Colonel est venu me dire "au revoir"... Ils quittent Ceret, pour aller sur la Côte d'Azur... Nous nous sommes promis de nous écrire et de nous revoir de temps à autre, afin que l'oubli ne tombe point sur nos relations et amitiés... Je ne pense pas que ce soit pour demain! Bon nombre des pièces de mes Collections sont dues en effet à la gentillesse et à la générosité du Colonel Stemler... Elles me rappelleront toujours à son bon souvenir et à celui de sa chère épouse.

JEUDI 12 MAI - VISITE A RIPOLL.—Ce jeudi, pour le seconde fois de ma vie, il m'a été donné de me rendre à Ripoll, en Catalogne espagnole. Avec un groupe d'amis, il m'a été donné de revoir son petit village... son merveilleux "Monastir de Santa Maria..." son magnifique et pittoresque musée... J'en ai rapporté quelques ouvrages qui vous vaudront un reportage très étudié et très détaillé, de son histoire et de ses richesses architecturales. Nous y reviendrons un peu plus tard.

Ce mois aux Baléares

* Un câble téléphonique de 303 kilomètres de long est immergé en ce moment entre Cala Mayor près de Palma, et Malvarrosa près de Valence, comprenant 3.900 circuits téléphoniques qui permettent le même nombre de communications simultanées. Doté de 59 répéteurs et deux égalateurs, type 45 mégacycles, il est le premier câble de ce genre installé en Espagne, le 14^{me} du nombre, pour un réseau de 20.850 kilomètres.

Il améliorera les communications Palma-Alger qui étaient saturées, et de là, vers l'Afrique Noire.

* Au cours de l'hiver des groupes de cyclistes venus d'Allemagne, du Danemark, de la Belgique et surtout d'Angleterre, ont envahi Majorque. Dès l'aéroport ils enfourchaient leur vélo pour se rendre à leur Hôtel, et dès le lendemain ils s'entraînaient sur les routes de campagne.

Ils devaient être bien informés sur notre climat, ce qui leur a permis d'être en pleine forme dès le printemps.

* Radio-Europe I, et sous les auspices D'Air France émet certains jours et à certaines heures, dans ses spots publicitaires des oeuvres de Chopin, jouées au piano par un musicien célèbre.

Les personnes qui reconnaîtront le titre de l'oeuvre jouée, gagneront un voyage gratuit, tous frais payés à Majorque. Bonne chance les amis.

* La compagnie "Trasmediterránea" espagnole ne sera pas nationalisée, comme cela avait été dit, mais l'état achètera toutes les actions que les détenteurs voudront bien lui céder à l'amiable, prix à convenir, jusqu'à obtenir le 51⁰/o du capital social de la compagnie.

Par ailleurs celle-ci, vient de prouver sa vitalité, mettant en chantier plusieurs navires; dont deux, destinés à la ligne Palma-Barcelone.

* Sur la plage de "Es Ribell", près de "Cala Ratjada", un requin de cinq mètres de long, pesant 1.400 kilos est venu s'échouer pour mourir.

Les premiers nageurs qui l'aperçurent donnèrent l'alarme, et il fut aisément capturé puisque malade. Il fut coupé en morceaux, et ceux-ci rejetés à la mer comme nourriture aux poissons.

* Les alevins -bébés truites- déposés dans les barrages de Cuber et du Gorg Blau, ont vite grandis, à peine la pêche ouverte, on a pris des truites pesant jusqu'à cinq kilos pour 70 centimètres de longueur.

* La compagnie "Aznar" ayant vendu ses plus beaux navires, n'assurera pas cette année la ligne Port-Vendres-Palma; qu'elle avait inaugurée en 1975.

* Le Groupe d'Ornithologie Balear, a offert gratuitement au public de Palma, le film français "Les Oiseaux d'Eléonor" dirigé par les frères Terrasse et sonorisé par Chapuis.

Le film tourné au Sahara, aux îles de Crète, Corse et Majorque, montre les espèces en voie d'extinction telles que la Faucon d'Eléonor, le vautour Noir, l'Aigle Marine, et d'autres espèces, autrefois si courantes à Majorque, et qu'on ne voit presque plus aujourd'hui.

Le film sera passé dans tous les villages des Baléares. A fin d'essayer d'imprégner aux foules le désir de venir en aide aux espèces en voie d'extinction, par la faute de l'homme qui ne respecte rien, même pas son propre habitat.

* "Raixa" des jardins magnifiques pleins d'histoire et de bijoux artistiques, que l'on visitait à l'issue des excursions à Valldemossa et Soller, l'ors du retour vers Palma, ont été fermés définitivement au public par les propriétaires.

Et, c'est bien dommage.

* Un majorquin va tenter la traversée de l'Atlantique Nord en ballon, d'Amérique vers l'Europe. Il s'agit d'un projet ambitieux, une vraie folie, que nul n'a réussie à ce jour; et que certains pays aux moyens économiques extraordinaires n'ont même pas tenté.

Le départ qui n'est pas encore fixé, devra être entre octobre et janvier à fin de profiter au mieux des courants favorables qui lui permettront de faire jusqu'à 300 kilomètres à l'heure.

L'intéressé, Santiago Colombas Llull pense monter à 16 mille mètres, battant ainsi le record du monde en hauteur, distance, et durée de vol.

* L'Hôtel de Ville de Mahon fait peau neuve. La restauration atteint aussi bien la façade principale que l'entrée latérale. Le coût des travaux selon devis, atteignent 17 millions et demi de pesetas.

Il est question aussi, de construire une résidence d'anciens dont les travaux doivent commencer au cours de l'été.

* "Aznar" amenait chaque été à l'Isle, un nombre élevé de voyageurs; et si aucune compagnie ne prend le relais, l'Isle pourrait perdre en services divers, 1.500 millions de pesetas.

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

Je viens de rencontrer notre ami Bernardo Torrandell, membre du Comité de l'Alliance Française à Palma qui m'a longuement parlé avec enthousiasme de son premier voyage à Bruxelles, et aussi avec émotion, du succès remporté par son épouse Colette Truyol de Torrandell, à l'occasion du Récital qu'elle a donné le jeudi 28 Avril, au Centre Culturel de Boondael. Lors de notre conversation, j'ai évoqué au sujet de Bruxelles le vieux souvenir d'une période heureuse, pendant laquelle on avait cru dans ses débuts à l'Europe Unie. Tout d'abord Novembre 1918, où je me trouvais dans cette capitale, comme jeune élève aspirant, avec une Unité de l'Armée Française. En 1923, incorporé dans une sélection Parisienne, j'avais fait deux parties de Football, contre une équipe Bruxelloise correspondante, et je n'ai jamais oublié les sympathiques réceptions offertes par nos amis Belges. Ma dernière visite dans cette ville remonte à l'Exposition Internationale de 1935.

ssadeur de la Cote d'Ivoire en Belgique.

Après le concert, Mr. et Madame Paul Couédor, offrirent un dîner froid auquel diverses personnalités assistèrent parmi lesquelles figuraient: Mme. Magali de Gassart attachée de presse, représentant l'Ambassade de France; Mme. Coulibaly; Mr. Trocace, Consul Général de France en Belgique et Mme.; Mr. Cussagnet, attaché culturel de l'Ambassade de France et Mme.; Mr. Spottorno, attaché culturel de l'Ambassade d'Espagne; Melle Lemaire, Secrétaire Générale des Services culturels de l'Ambassade de France; Mr. Roger Plourde, Conseiller de l'Ambassade du Canada et Mme.; le Premier Conseiller de l'Ambassade du Japon et Mme.; Mr. Lempérière, Conseiller commercial de l'Ambassade de France et Mme.; Mr. le Colonel Duval, attaché de l'Air de l'Ambassade de France et Mme.; Mr. Weyders, Consul adjoint de France en Belgique et Mme.; Mr. Debreay, Magistrat de la Cour Suprême de Bruxelles; Mr. Alibert, Second

l'Alliance Française de Palma, vient d'être nommé au grade d'Officier des Palmes Académiques.

En 1950 Mr. Calafat qui était à l'époque fonctionnaire du Consulat de France aux Baléares et professeur de Français, a été nommé Directeur des cours de l'Alliance Française des Baléares. En 1953 il devient aussi Secrétaire Général du Comité de Direction. Sous la Présidence de Mm. Philippe Davey, Georges Mathieu, Jules H. Ilhe et Balbin Piquer, il ne cesse de participer, avec un dévouement à toute épreuve et un zèle que personne n'ignore, à l'épanouissement de l'Alliance Française aux Baléares.

Professeur au Lycée Juan Alcover de Palma, une nouvelle loi l'oblige en 1970 à présenter sa démission comme Directeur des cours.

La nouvelle de cette décoration va sûrement réjouir les milliers d'élèves qui ont été formés par Mr. Calafat durant une si longue période et ceux qui assistent actuellement à ses cours au Lycée Alcover.

Le Comité de Direction a le plaisir de féliciter chaleureusement son ancien Directeur des Cours et Secrétaire Général de l'honneur qui lui revient d'obtenir cette haute décoration.

Les membres des Associations Hispano-Françaises se réjouissent de joindre leurs félicitations, à celles déjà données par l'Alliance Française.

J'ai eu le plaisir de faire connaissance de Mr. François Colom "Cadet de Majorque" et descendant de parents originaires de Soler, accompagné de notre Président Mr. Gabriel Simó. Notre compatriote remplit la lourde tâche d'Impresario de l'Harmonie Nancéenne, pour organiser les voyages des musiciens et personnes qui les accompagnent. —Présenté ensuite à notre Consul de France par le délégué général Mr. Antonio Simó, l'intéressé a exposé son projet de faire venir à Palma pour y donner 2 concerts, ce groupement d'artistes très réputé à Nancy, à une date éloignée, Mai 1978. A l'issue de cette entrevue Mr. Colom est venu au "Saratoga" participer à l'apéritif mensuel de l'Amicale de Bienfaisance. Les Classes de l'Ecole Française, poursuivent favorablement leurs activités. Les subventions négociées par notre Consul de France, Mr. Gerard Dayries, sont largement supérieures à celles obtenues les années précédentes. Par ailleurs le Représentant de la Mission Laïque en Espagne visite régulièrement cette école, et a séjourné à Palma au début du mois de Mai. Le quotidien "Baléares" du 10 Mai a signalé la rencontre au Château de Bendinat, dans l'après midi du 9 Mai, du Ministre don Rodolfo Martin Villa, du Ministre de l'Intérieur Français Mr. Ch. Bonnet, de S. E. l'Ambassadeur de France Mr.

Jean François Deniau, et de diverses personnalités des deux nations.

Dans un autre article de la même page, au dessous d'un photo du château, ce journal mentionne du point de vue toponymie, l'origine du mot "Bendinat" qui serait d'après les renseignements les plus récents en philologie: Fils de l'imberbe, en Arabe. Dans mon étude sur la toponymie arabo-berbère à Majorque, parue il y a déjà 5 ans grâce au "Paris-Baléares", j'ai écrit que j'avais cherché en vain cette interprétation dans de nombreux Dictionnaires. Je connais la traduction du surnom "imberbe" qui est "Amrad" dans les dialectes arabemarocains. La langue classique ajoute aussi le mot "ajrad" Existe-t-il un synonyme? Je serais très reconnaissant à un Arabisant qualifié, de me le faire connaître, et de m'en donner les références.

Selon une très longue liste, onomastique et toponymique du "Moghreb" correspondant à environ 40.000 mots, que j'ai classés en quelques années, j'ai déjà cité des noms rapprochés, dont aucun ne m'a donné satisfaction. Jamais dans ce répertoire je n'ai trouvé "Bendinat". Dans le "Paris-Baléares" (octobre-novembre 1976) j'ai exposé qu'il ne pouvait s'agir que d'un vieux mot pré-romain, signifiant en bascoberbère, lieu situé au dessous des sommets: "Ben-Tina-t". Dans ces deux langues, les formes du terrain, donnent le plus grand pourcentage de toponymes quant à leur étymologie. J'en ai conclu, jusqu'à preuve du contraire, que nous avions affaire à un faux ami, aussi bien en Catalan, qu'en arabe, et que l'ancienneté du mot pourrait remonter à Carthage.

Je remercie Mr. Joseph Alcover membre de l'Alliance Française de m'avoir envoyé avec une sympathique dédicace, son livret, Version française de poèmes Majorquins, de M. Costa Llobera (Editions Cala Murta-Mallorca 1977). J'apprécie beaucoup la lecture des poèmes, que notre ami des "Cadets de Majorque" fait paraître dans le "Paris-Baléares". Sous le pseudonyme de "José Deyá". Notre Majorquin amoureux de la France, a gagné dans notre pays divers prix littéraires notamment le Prix des poètes Bretons 1967, avec l'édition de son recueil de poésies "Jardins et Visages".

J'ai fait connaissance au Consulat de France, de Mr. Heinz Frick, venu faire sa première visite à Mr. Gérard Dayries, à l'occasion de sa nomination récente comme Consul d'Allemagne aux Baléares. Ce jeune et sympathique diplomate, parle très bien la langue française.

Le vendredi 6 Mai à 13 heures, j'ai accompagné notre Consul de France et Mr. Balbin Piquer, Président de l'Alliance Française, pour un déjeuner à bord du "Rhône" sur invitation du Capitaine de vaisseau Chatelle, commandant l'Escadrille de Sous marins de la Méditerranée, venue faire des manoeuvres jusqu'au 16 Mai. Parmi les officiers de l'Etat Major Français, j'ai retrouvé le Contre Amiral Marques Piñero chef



Madame Colette de Torrandell et notre ex-Consul de France aux Baléares, Mr. Paul Couédor, à l'occasion d'un déjeuner chez Mme. Van Delf, l'une de nos plus généreuses donatrices de l'Amicale Française de Bienfaisance.

Le Conseiller administratif de l'Ambassade, Mr. Paul Couédor, et son épouse ont été les organisateurs du concert, donné par notre réputée pianiste de Palma de Majorque, au Centre Culturel de Boondael. Le programme en 2 parties comprenait des morceaux de Musique de C. d'Aquin; D. Scarlatti; W. A. Mozart; C. Saint Saëns; C. Debussy; F. Liszt. Il était complété par deux oeuvres de feu son beau Père, le compositeur A. Torrandell, (1881-1963), également très applaudies: Pollensa op 56, enchantement mystérieux op 23, Son Batle op, 46.

De magnifiques gerbes de fleurs furent offertes par l'Ambassade de France; l'Attaché Culturel de l'Ambassade d'Espagne; le Baron Jean Claude Pétiet; Madame Granry, Directrice du Centre Culturel de Boondael. La gerbe de fleurs de Mr. et Mme. Couédor fut remise par la ravissante Sandra Coulibaly jeune élève pianiste, fille de S. E. l'Amba-

Secrétaire de l'Ambassade Française; Comtesse Régina de Sonis; Baronne Villena de Chermanne; Chargé d'Affaires commerciales de Thaïlandia en Belgique; Melle Maillet, Chef des Services artistiques de l'Ambassade; la célèbre pianiste et sculpteur Mme. Akarova; Mr. Roland Conseiller culturel de France à Gand et Mme.; Mme. Graney, Directrice du Centre Culturel de Boondael; Messieurs Salmon et Thiers de la Communauté Européenne à Bruxelles; Mr. Perrin et Mme.; Mme. Bombas, Hauts fonctionnaires de l'OTAN; Mr. Lafille, Trésorier adjoint de l'Ambassade; Melle Pelissier et Mme. Olivry, Secrétaires de l'Ambassade, Mr. Cabo, Directeur du "Village no 1- Reine Fabiola" et Mme.

DECORATION: Nous venons d'apprendre par le Bulletin de l'Alliance Française des Baléares que Mr. Felio Calafat, ancien Directeur des cours et Secrétaire Général de

Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(Rafal Al) MAGOST, gîte d'étapes dit "Magost" des Alquerias de Benizamid, est tombé en désuétude. Au Maroc, le toponyme rapprochant tel que le douar "Magouss" de la tribu de Melilla, dépendant de Boucheron (Région de Casablanca), retient l'attention. Il convient de citer également, les mots provenant de la consonne "GH" passée en "G" aux Baléares. La tribu des Guedmioua,

du Secteur Naval des Baléares, le général Commandant le Secteur Aérien, ainsi que le représentant du Capitaine général des Baléares, et du gouverneur militaire. Le prochain "Paris-Baléares" donnera un compte rendu des festivités attendues à compter du 14 Mai, en présence du Contre Amiral Claude Piéri, commandant des sous-marins d'attaque.

Le 12 Mai, j'ai repris contact, avec le sympathique Président du Club Hispano Français de Pétaque, Mr. Borrás et plusieurs joueurs à l'entraînement. Les meilleures triplètes ont après un match serré, contre les très sportifs joueurs du C. P. San Francisco conserve leur qualification en 1ère Division par 18 à 14. En 3ème Division le classement final de la saison est la 6ème place.

Dans la compétition des Baléares, par équipes de 2 joueurs, Lucas et Bisellach ont été classés en 3ème position.

Enfin les deux triplètes féminines ont atteint la semi finale. L'une d'elles est qualifiée pour la finale du Championnat des Baléares.

Le 21 Mai le Club fêtera son maintien en 1ère Division, dans ses locaux du "Paseo Marítimo".

Le 27 Mai aurait lieu l'élection d'un nouveau Président.

Nous avons reçu au cours du mois d'Avril, les tristes nouvelles du décès de Mr. Jean Claude Noverraz, Consul de Suisse aux Baléares, et de Mr. Juan Manera Balaguer, Consul Honoraire de Norvège et du Danemark. Des messes ont été célébrées notamment par le Corps Consulaire, à la mémoire des disparus. Ces deux regrettés Consuls, entretenaient les meilleures relations, avec les personnes des nationalités qu'ils représentaient, les autorités Espagnoles des Baléares, et avec la Colonie Française. Les décès de l'Attaché Militaire de l'Ambassade Française à Madrid, le Lieutenant Colonel Michel Force, par suite d'un accident d'hélicoptère a aussi, été vivement ressenti. Au nom des Associations Hispano-Françaises, nous présentons toutes nos condoléances aux familles des trois défunts.

Avant de partir en France pour 3 semaines, faire la liaison avec ma famille, et aussi avec de vieilles amicales diverses, qui se réunissent pour leurs Assemblées annuelles, je tiens à signaler à nos compatriotes que grâce à notre Consul de France, le nombre d'adhérents à l'Union des français de l'Etranger aux Baléares, vient de dépasser la centaine.

administrée depuis Amizmiz (Région de Marrakech) compte une fraction portant le nom de "Maghoussa". En tribu berbère des Ait Souab (Anti-Atlas), le village "Maghoust" avec le "T" final, représente la forme berbère du précédent. Dans la Région de Casablanca, le douar (Aït) Maghous non loin de Boujad, semble avoir aussi la même origine. Par ailleurs, Emile Laoust, cite plusieurs lieux dits "Mawas" dans la Région de Marrakech. Il explique le renforcement du "W" en "G", bien connu d'une région à l'autre en pays berbère, donnant ainsi "Magast", nom d'un village de l'Ourika, au sud de Marrakech. L'un des mots dérivés, "Mawus" (Entrave) serait de la même famille, et justifierait à mon avis la meilleure étymologie du toponyme d'Ibiza, c'est à dire, lien que les indigènes fixaient aux pieds des animaux au gîte d'étapes de "Magost".

(Es Moli d'en) MAIMO, situé à environ 6 kms. au sud ouest de San Miguel, peut se traduire par le moulin de Mimoun. (Can) MAIMO (Maison de Mimoun) se trouve à 4 kms. au nord ouest du précédent. Pour Minorque, il convient de rappeler (Bini) Maimó à 3 kms. au sud-est de Mahon et (Bini) Maimut, à 5 kms. à l'ouest de la même ville. En ce qui concerne Majorque, j'ai écrit ce qui suit, pour ce même toponyme, qui intéresse Minorque comme Ibiza: (Son) Maimó situé à environ 5 kms. de Felanitx, ainsi qu'en deux autres lieux de Majorque, apparaît également deux fois sous la forme (Can) Maimó. F. de B. Moll, mentionne dans "Els Llinatges Catalans" que Maimó: Maymo; Mimo; et Maimus, viennent du nom personnel arabe Maimun, et n'auraient aucun rapport, avec le surnom français Maimon, signalé par Dauzat, comme un dérivé du latin. Ramón Llull, utilisait Maimó pour désigner un musulman dont il ne connaissait pas l'identité. De même certains Européens, ont tendance à employer le nom de Mohamed.

Le champion olympique Français du marathon, Mimoun, porte un nom d'origine arabe. Le toponyme Maimoun est connu en Afrique du

Nord. Un Djebel Mimouna existe dans le Sud Algérien. Cette forme féminine se retrouve également, dans le nom d'un douar de la tribu Ahl Serif, dépendant d'Arbaoua (Région de Fes). Le mot signifie chanceux; heureux.

(Caria Beni) MAZUCH, Village des fils de Mazoch; et (Rafal Beni) MAIZUCH, gîte d'étapes des fils de Maizoch, faisaient partie des Alquerias de "Xarch" (l'est). Un autre village, comme les deux précédents, tombés en désuétude, se trouvait dans le district de Portumany, sous le nom de (Caria Al) MAZUCH. A Minorque, le lieu dit (Bini) MARZOC, est situé à environ 7 kms. au nord-est de Alayor, et non loin de Addaia. Dans mon étude sur l'île voisine, j'ai écrit ce qui suit: En raison de sa prononciation locale snas la consonne "R", c'est à dire "Binimasoc", Camps a écrit que ce toponyme pourrait se décomposer selon "Ma-az-zok" traduisant l'eau du souk, en arabe. Le document de répartition des domaines après la reconquête de 1229, pour Majorque, signale un gîte d'étapes du district de Petra, écrit sous la forme "Bini-maizoch" qui se rapproche du toponyme de Minorque. Je donnerai une autre étymologie, que celle généralement admise, malgré la prononciation actuelle, mentionnée dans la nomenclature des noms de lieux, de Mascaró Pasarius. Un oued "Bou Merzoug" se trouve dans la région de Constantine. Un village de la tribu des Skoura, proche de Marrakech, porte le nom de "Oulad Merzoug", ayant la même traduction que "Bini Merzoug". La racine "RZG" est à la base de diverses significations, telles que: Moyens de vivre; Rations (Soldats); Pluie qui fait germer les grains; Biens fonds; Propriétés. L'héritier de ces bénédictions du Ciel est appelé "Marzoug", signifient en arabe: Heureux; Fortuné, et c'est un patronyme bien connu. La traduction de Camps, l'eau du souk, est séduisante. Cependant, le "Paris-Baléares" me donnera l'occasion d'une nouvelle discussion sur ces intéressants toponymes, légèrement différents dans l'écriture et la prononciation.

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ripoll,
"Villa du Canigou", 20, Avenue
Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les
Baléares: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca. Tel. 28 10 48.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 40 Frs.
Membre donateur . . . 60 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

EXPÉDITION EXPORTATION

Georges COLL

FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER:

Isles Baleares. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/ Jaime Ferrer 4 - 4.^o Palma de Mallorca (Espagne)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salère, (Vente cause décès) 38 - RUY.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, à valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, 20, Rue de Belfort 70100 GRAY. Tel.: (84).65.23.34.

VENDS A SOLLER: Maison en pierre - 2 étages - 6 pièces - 2 cuisines - Eau - Gaz - Electricité - A 3 km. de la plage. Prix: 100.000 Frs. Ecrire à M. F. VERGNAUD. 64, rue Lacoiture 69500 BRON. France, ou bien à Don Cristóbal CASTANER. Romaguera, 36. SOLLER (Mallorca) Espagne.

A VENDRE, POUR RAISON DE SANTE, DANS STATION THERMALE (Hte. SAVOIE). Négoce de Primeurs, en Gros - S.A.R.L. en pleine extension. Matériel roulant - Chambres froides - Affaire saine. Ecrire à Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400, CERET - qui transmettra.

A VENDRE A PORTALS NOUS, (où à échanger pour équivalent dans le Sud de la France), un terrain de 3.100 m.² en zone urbanisée, desservie pour autoroute. Electricité. Eau potable. Ecrire: Bernardo Colomar Moranta. Calle Juan Nicolau Barceló, 16. Palma de Mallorca (Baleares).

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANCAIS
BIBLIOTHEQUE
CINEMA
CONFERENCES
ACTIVITES CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE: VILLA BORD DE MER Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanne d'Arc, ORLEANS 45-France.

A VENDRE A PALMA-ARENAL Terrain à bâtir - Plage de l'Arenal: 850 m.² environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. SAN TELMO Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDOMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

A VENDRE, PALMA NOVA: quartier Miramar, dans immeuble ancien et cossu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Villame - Route de Combril - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)

A SOLLER Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

AU PORT DE SOLLER Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

A LA HUERTA (Soller) deux terrains entre Soller et le Port

ECRIRE à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

COMPANIA TRASMEDITERRANEA

Itinerarios

PROGRAMACION
DESDE EL 1 DE JULIO
AL 30 DE SEPTIEMBRE

PALMA - BARCELONA: Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.

BARCELONA - PALMA: Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.

PALMA - VALENCIA: Diario a 11.00 horas.

VALENCIA - PALMA: Diario, excepto domingos a 23.00 horas. Domingos a 24.00 horas.

PALMA - ALICANTE: Lunes, miércoles y viernes a 19.00 horas.

ALICANTE - PALMA: Martes, jueves y sábados a 19.00 horas.

PALMA - IBIZA: Diario, excepto domingos a 12.00 horas.

IBIZA - PALMA: Diario, excepto domingos a 24.00 horas.

PALMA - MAHON: Martes y viernes a 22.00 horas.

MAHON - PALMA: Miércoles, viernes y sábados a 22.00 horas.

PALMA - CABRERA: Jueves a 09.00 horas.

CABRERA - PALMA: Jueves a 16.00 horas.

ALCUDIA - CIUADADELA: Lunes y miércoles a 10.00 horas. Jueves a 18.00 horas.

CIUADADELA - ALCUDIA: Martes, sábados y domingos a 08.30 horas. Lunes, martes, sábados y domingos a 18.00 h. Jueves a 08.30 horas. Viernes a 10.00 horas.

BARCELONA - IBIZA: Diario, excepto jueves a 23.00 horas.

IBIZA - BARCELONA: Diario, excepto viernes a 11.00 horas.

BARCELONA - MAHON: Diario, excepto domingos a 21.00 horas.

MAHON - BARCELONA: Diario, excepto domingos a 21.00 horas.

VALENCIA - IBIZA: Lunes, miércoles y viernes a 24.00 horas.

IBIZA - VALENCIA: Miércoles, viernes y domingos a 12.00 horas.

ALICANTE - IBIZA: Martes, jueves y sábados a 24.00 horas.

IBIZA - ALICANTE: Martes, jueves y sábados a 12.00 horas.

A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte commercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.² Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité. Plages. 2.000 ptas par mois. Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

N. B.

Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!